

# Caja de Herramientas



Línea de trabajo

**Aprendizaje de inglés**

**GUÍA METODOLÓGICA**

*Línea de trabajo aprendizaje de inglés. Guía metodológica* es una publicación de la Dirección General de Desarrollo de la Gestión e Innovación Educativa de la Subsecretaría de Educación Básica, Secretaría de Educación Pública.

**Secretaría de Educación Pública**

Alonso Lujambio Irazábal

**Subsecretaría de Educación Básica**

José Fernando González Sánchez

**Dirección General de Desarrollo de la Gestión e Innovación Educativa**

Juan Martín Martínez Becerra

**Coordinación Nacional del Programa Escuelas de Tiempo Completo**

Marcela Ramírez Jordán

**Coordinación de Producción Editorial y Difusión**

Marco Antonio Cervantes González

**Coordinación Académica**

Alejandra Rodríguez Ocariz

Cristina Ramírez González

**Autores**

Georganne Weller

H. Antonio García Zúñiga

**Cuidado de la edición**

Alejandra Rodríguez Ocariz

**Diseño y formación**

Claudia Cervantes Ayala

**Corrección de estilo**

Mario Alberto Mier Calixto

**Lectura de pruebas finales**

Tonatiuh Arroyo Cerezo

**Ilustración**

Jorge Espinoza Navarro

**Vinculación**

Jorge Humberto Miranda Vázquez

Primera edición, 2009

Primera reimpresión, 2011

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2011

Argentina 28, Colonia Centro,

C. P. 06029; México, D. F.

**ISBN** 978-607-8017-44-7

Distribución gratuita (prohibida su venta)

## **Estimadas profesoras, estimados profesores:**

Esta guía metodológica es un material didáctico que forma parte de la Caja de Herramientas de la propuesta pedagógica del Programa Escuelas de Tiempo Completo (PETC) de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública. Esperamos que sea de utilidad para orientar su práctica educativa en el tratamiento didáctico de las seis líneas de trabajo del Programa, y para enriquecer las actividades que desarrollan con sus alumnos en la Escuela de Tiempo Completo (ETC), conforme a lo previsto en los Planes y Programas de Estudio de educación básica.

La guía constituye un recurso didáctico que busca fortalecer la práctica docente y ampliar las oportunidades de aprendizaje y el desarrollo de competencias de sus alumnos en ambientes lúdicos, de convivencia e interacción, aprovechando la ampliación de la jornada escolar en las ETC.

En este material educativo encontrarán un conjunto de estrategias, actividades, ejercicios y sugerencias que esperamos puedan poner en práctica en el aula, y fortalecerlos a partir de su experiencia docente y del conocimiento de sus alumnos.

El propósito es que esta guía pueda ser una fuente de consulta y de mejora permanente. Es un material didáctico flexible y práctico que se adapta a la diversidad de estilos y formas de trabajo docente. Ofrece alternativas para abordar distintas temáticas de la línea de trabajo, que se verán fortalecidas en el diálogo entre maestros y directores, y les permitirán diseñar nuevas estrategias didácticas a partir de las necesidades e intereses de sus alumnos.

Los invitamos a utilizar y aprovechar esta guía y los demás materiales del PETC. Deseamos contar con sus aportaciones y propuestas para enriquecerlos, así como sugerencias para diseñar nuevas estrategias, producto de la creatividad y el trabajo del colectivo docente, para mejorar los aprendizajes de niñas, niños y jóvenes del país.





<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>9</b>
<b>SENTIDO Y RELEVANCIA DE LA LÍNEA DE TRABAJO</b>	<b>13</b>
<b>ESTRATEGIAS</b>	
1. ¿Cómo nos comunicamos?	17
2. El árbol genealógico de la diversidad	27
3. Bienvenidas las visitas	35
4. Una feria en la escuela	45
5. Viajando por el mundo	53
6. Traspasando las fronteras	61
<b>BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS COMPLEMENTARIOS</b>	<b>69</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>75</b>
<b>CUADERNO DE NOTAS</b>	<b>91</b>





**Introducción**







La presente guía tiene como propósito ofrecer a los profesores un conjunto de estrategias que permitan implementar eficazmente la línea de trabajo Aprendizaje de lenguas adicionales, del Programa Escuelas de Tiempo Completo (PETC). Esta línea se vincula con los propósitos del Programa Nacional de Inglés en Educación Básica, el cual busca propiciar que “los estudiantes se apropien de diversas prácticas sociales del lenguaje para interpretar y producir una variedad de textos orales y escritos, con el fin de satisfacer sus necesidades de comunicación, desarrollar estrategias para el aprendizaje y la comunicación, y generar conciencia y una valoración positiva hacia otras culturas”.<sup>1</sup>

De esta forma, la línea de trabajo Aprendizaje de lenguas adicionales se sustenta en principios básicos de lingüística general y aplicada, y en un enfoque intercultural que permite la contextualización del aprendizaje de lenguas en el marco de la diversidad lingüística y cultural del país, así como en el respeto a tal diversidad. Es preciso señalar que esta guía no es un curso de inglés ni mucho menos un manual o instructivo para indicarle al profesor la forma en que debe llevar su asignatura. Más bien, constituye un medio para que el alumno se familiarice con otra u otras lenguas, tenga contacto con ellas, empiece a explorarlas y aprenda a realizar algunos intercambios lingüísticos cotidianos presentes en las prácticas sociales de la lengua, tales como presentarse y presentar a otros, describir características personales, saludar y despedirse, entre otros.

Las estrategias de trabajo que se ofrecen en esta guía están estrechamente vinculadas. Esto no significa que tengan que ejecutarse en un orden fijo. No obstante, se sugiere que se revisen las estrategias de orden teórico (“¿Cómo nos comunicamos?” y “El árbol genealógico de la diversidad”) antes de abordar las que tienen que ver de manera directa con la práctica. Asimismo, las estrategias aquí planteadas se caracterizan por su flexibilidad; por tal motivo el profesor puede adecuarlas, según sus necesidades y posibilidades, a su contexto escolar, o bien, usarlas como base para el diseño de nuevas experiencias.

Por otro lado, las actividades de cada estrategia son sencillas de llevar a cabo y cuentan con un toque lúdico. Por esta razón, pueden realizarse con niños de cualquier edad y pueden adaptarse a los distintos niveles de educación básica. En todas las actividades es posible utilizar los materiales con los que cuenta habitualmente la escuela. Al res-

<sup>1</sup> Tomado del diagnóstico “Enseñanza de las lenguas extranjeras en educación básica. Avances en el diseño de los programas de inglés para preescolar y primaria” (versión de la presentación electrónica).

pecto se sugiere emplear los recursos que ofrecen la Secretaría de Educación Pública y otras instituciones de gobierno.

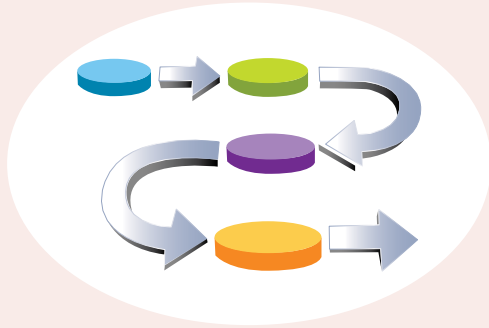
La guía está estructurada de la siguiente manera: en el apartado “Sentido y relevancia de la línea de trabajo” se justifica la necesidad de contar con una línea que aborde la temática de la enseñanza de lenguas adicionales, y se enfatiza que las lenguas son la puerta de entrada a las culturas y, por tanto, nos brindan la oportunidad de enriquecernos como personas. Asimismo, apunta a la importancia de considerar la posibilidad de abrirse a la enseñanza y el aprendizaje de más lenguas, además del inglés.

Posteriormente, se presentan las estrategias de la línea. Dos de ellas cuentan con un enfoque teórico (“¿Cómo nos comunicamos?” y “El árbol genealógico de la diversidad”); en el resto se privilegia el uso de la lengua. La principal diferencia en este último grupo de estrategias es la clase de interacción que se establece entre los participantes. En la estrategia “Bienvenidas las visitas”, la interacción que se promueve es, primordialmente directa y con miembros externos a la comunidad escolar. En cambio, las estrategias “Viajando por el mundo” y “Una feria en la escuela” invitan a una interacción entre los mismos alumnos; es decir, entre iguales, entre las personas que se encuentran aprendiendo la lengua. Por su parte, en la estrategia “Traspassando las fronteras” se emplean las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC); la interacción que se busca es indirecta, con posibilidades de establecerse tanto con miembros de la comunidad escolar como con personas ajenas a ella. En consecuencia, el tipo de lenguaje empleado en cada estrategia será distinto (formal o coloquial).

En cada una de las estrategias, además, se señalan los materiales que se requerirán para el trabajo, el tiempo de duración de las actividades, ideas sobre cómo organizar a los alumnos, y elementos para evaluar, entre otras cosas.

La guía concluye con tres apartados: en primer lugar, una bibliografía, cuyo fin es servir de material de consulta y apoyo para el desarrollo del trabajo; en segundo lugar, un anexo, conformado por actividades, textos que sirven de soporte a las estrategias, una bitácora (para registrar los avances de los alumnos), que incluye un cuestionario (que sirve como base para conocer estos avances), y por último, un cuaderno de notas, para que anotes tus impresiones sobre la utilidad de la guía, sugerencias para la Coordinación del Programa Nacional de Escuelas de Tiempo Completo, y cualquier otra idea que creas conveniente consignar.

Profesor: para poner en marcha el trabajo de esta guía, antes que nada, debes tener confianza en ti mismo. No importa la preparación que tengas; lo que realmente cuenta es que, por un momento, te detengas a pensar y te percares de que todos, absolutamente todos, somos hablantes de una lengua y que en más de una ocasión nos hemos visto en la necesidad (o hemos tenido el deseo) de aprender otra. Tú sabes de qué te hablaremos en las siguientes páginas, por lo que nos atrevemos a decirte que aquí no hay expertos, sino personas interesadas. Te aseguramos que todavía no se ha dicho la última palabra en torno al aprendizaje y enseñanza de lenguas, por lo que está totalmente permitido experimentar.



**Sentido y relevancia  
de la línea de trabajo**





## Sentido y relevancia de la línea de trabajo

**E**n la actualidad se ha vuelto un lugar común decir que las distancias en el mundo se están acortando cada día más. A juicio de muchos, esto se debe en gran medida a la globalización, la cual, pese a haber tenido su origen en el mundo económico y financiero, afecta prácticamente todos los ámbitos de nuestra vida. Algunos han criticado esta situación; otros, por el contrario, la han alabado. De cualquier forma, nadie puede negar que el modo en que interactuamos está cambiando. Dos de los aspectos que más han experimentado este cambio son, sin duda, el de las relaciones entre personas y el de las relaciones entre pueblos. En los últimos años, estos dos tipos de relaciones se han incrementado de manera vertiginosa. Para afrontar los retos que esto trae como consecuencia necesitamos estar preparados, y el aprendizaje de una lengua, fundamentado en la diversidad y en la interculturalidad, puede ayudarnos enormemente.

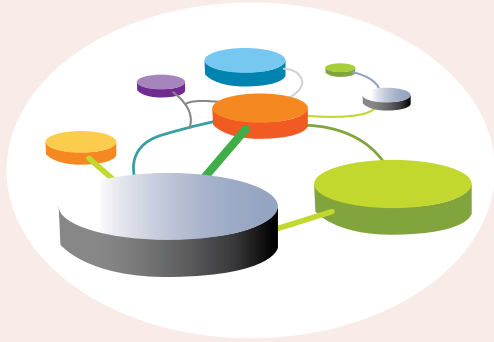
Hoy, la enseñanza de una lengua extranjera en México es obligatoria exclusivamente en la escuela secundaria. Sin embargo, hay una fuerte demanda y un consenso social sobre la importancia de insertar la asignatura desde los primeros grados de escolaridad formal. Ante esta demanda, han surgido diversas iniciativas para incorporar el inglés a los planes de estudio de la educación básica, ya que se reconoce en este idioma un conocimiento básico que permite la inserción de las personas en el mundo globalizado.

Así pues, esta línea de trabajo es relevante porque se refiere a la utilidad que tiene para los alumnos el dominio de otras lenguas en su vida presente y futura. Se espera que, con esta línea, el alumno se familiarice con una o varias lenguas adicionales (pueden ser aquellas que se hablen en su región o cualquier lengua extranjera) para fortalecer sus capacidades comunicativas, reflexivas y cognitivas, y se le brinde, en consecuencia, la posibilidad de entrar en contacto con individuos que tienen una forma propia de ver, entender e interpretar el mundo. De esta manera se estaría generando en los niños una apertura, con tolerancia y respeto, hacia otras culturas.

Por otro lado, la línea de trabajo ofrece al alumno de educación básica una serie de experiencias que fortalecen su capacidad para comunicarse, reflexionar y aprender a través del lenguaje, mediante el acercamiento a lenguas y culturas que no le son propias y que contribuyen a ampliar significativamente su conocimiento y comprensión del mundo, a la vez que le proveen de herramientas para la comunicación y el manejo de información.

En esta guía se consideran vitales los siguientes criterios:

1. Poner a los niños en el centro del trabajo, potenciando al máximo su motivación por aprender cosas nuevas y tomando en cuenta sus experiencias previas.
2. Considerar que el aprendizaje de una lengua adicional es algo de lo más natural y que los alumnos podrán utilizar tal aprendizaje en contextos distintos.
3. Despertar en los niños el deseo de comunicarse a través de una lengua adicional a partir de actividades divertidas.
4. Adecuar la enseñanza a los distintos estilos de aprendizaje de los alumnos.
5. Tomar en cuenta el carácter lúdico de los niños, su inteligencia asociada con la acción (aprender haciendo) y su constante curiosidad.
6. Enfatizar la relación entre lengua y cultura, privilegiando la interculturalidad y dando pistas para facilitar el aprendizaje de la lengua en este contexto.



**Estrategias**







## 1. ¿Cómo nos comunicamos?



### Descripción general

Esta estrategia constituye el punto de partida del quehacer de la línea de trabajo Aprendizaje de lenguas adicionales, mediante la cual será posible acercarnos a algunos de los aspectos que favorecen el aprendizaje de nuevas lenguas, como:

- La capacidad que, como seres humanos, tenemos para comunicarnos a través de una o varias lenguas (cualidad que nos distingue de otros seres vivos).
- Las lenguas poseen distintos componentes (sonidos, estructuras y normas de uso, entre otros) que al combinarse hacen posible la comunicación.
- Las lenguas constituyen, ante todo, un hecho social.

Asimismo, mediante las actividades que componen esta estrategia se introducirán conocimientos elementales de lingüística.



### Ojo con esto

#### *Mitos en torno a las lenguas*

**Profesor:** en esta estrategia, y a lo largo de toda la guía, somete a discusión algunos de los mitos más extendidos entre la población en torno a las lenguas. Entre estos mitos puedes resaltar los siguientes:

**Mito:** no todos tenemos la capacidad de aprender lenguas.

**Realidad:** todas las lenguas son diferentes entre sí; unas tienen más sonidos que otras, algunas tienen palabras muy largas y otras muy cortas. Pero, a pesar de estas diferencias, todos tenemos la capacidad de aprender lenguas.



**Mito:** sólo los niños aprenden una lengua rápidamente.

**Realidad:** los niños son especialmente hábiles en producir los sonidos de una lengua nueva, pero la gramática y las reglas de uso de las lenguas son más fáciles de entender una vez que se tienen los conocimientos más acabados de la propia lengua.

**Mito:** en las comunidades indígenas se hablan dialectos como el náhuatl o el mixteco.

**Realidad:** en las comunidades indígenas se hablan lenguas. Por ejemplo, el náhuatl, el mixteco, el maya u otras lenguas indígenas, al igual que el español o el inglés, cuentan con sonidos, palabras, reglas gramaticales y todos los componentes necesarios para la comunicación. El significado correcto del término *dialecto* se refiere a la variedad de formas en las que se habla una lengua, como el español de España, el de Argentina, el de Cuba o el de México.



## Propósitos

Se espera que, a través de esta estrategia, se promuevan aprendizajes como:

- La adquisición de conocimientos sobre la forma en que los humanos emitimos los sonidos que constituyen la base de las palabras, las oraciones y los discursos de una lengua.
- La práctica del uso del lenguaje corporal como parte del sistema de comunicación de los seres humanos.

Estos aprendizajes permitirán un mejor desempeño en las actividades derivadas de las estrategias que contemplan la comunicación con hablantes nativos o personas con un buen dominio de la lengua adicional, y favorecerán las competencias de los alumnos en situaciones de interacción social con una lengua adicional.

Además, los niños aprenderán que todas las lenguas tienen sonidos, gramática y lenguaje no verbal, que se expresan de una manera única en cada lengua. La comprensión de este concepto facilitará la incorporación de los elementos desconocidos para los alumnos en la lengua o lenguas adicionales a que estarán expuestos.

Cabe mencionar que esta estrategia coadyuva al cumplimiento del rasgo deseable del egresado de educación básica, ya que fortalece las competencias para la convivencia, haciendo hincapié en cómo relacionarse con los demás y con la naturaleza, y cómo comunicarse con eficiencia.



## Materiales requeridos

- Materiales de referencia de la lengua adicional que hayan elegido en su entidad: libros de texto, novelas o revistas con diálogos, frases hechas, saludos y modismos, entre otros.
- Una maqueta o dibujos del tórax, el cuello y la cabeza de un ser humano, para ilustrar la emisión de sonidos en la lengua materna y en la lengua adicional.
- Recursos básicos del salón de clases (pizarrón, gises blancos y de colores).

Además, apóyate en la Enciclomedia, la biblioteca de tu escuela y de la localidad, el Centro de Maestros, o incluso en bibliotecas de escuelas de educación media y superior cercanas.



### Ojo con esto

Recuerda que el propósito no es que los alumnos se conviertan en expertos. Lo importante es que cobren conciencia de la manera en que producimos ciertos sonidos y cómo se diferencian entre idiomas. Sin duda, los seres humanos no se comunican simplemente con sonidos aislados; sin embargo, incluimos estos ejercicios para que los niños sean conscientes de que los sonidos son el elemento básico de la construcción de cualquier lengua, y también porque los ejercicios permiten su plena participación sin conocimientos gramaticales o más avanzados. Más adelante, por medio de las estrategias “Bienvenidas las visitas”, “Una feria en la escuela”, “Viajando por el mundo” y “Traspasando las fronteras” privilegiaremos la comunicación en contextos reales.



## Recomendaciones para el trabajo

### a. Duración aproximada

Cinco encuentros de una hora.

### b. Sugerencias para organizar a los alumnos

En las demostraciones puede participar todo el grupo, si así lo consideras conveniente. Pueden agruparse no solamente según su grado o salón, sino por distintas edades o equipos. Después pueden practicar en equipos, organizados en estaciones de trabajo en diferentes puntos dentro del salón, entre otras opciones, por su dominio de la lengua adicional o por su facilidad de pronunciar correctamente. Presta especial atención a los niños pequeños, quienes normalmente tienen mucha facilidad para pronunciar nuevos sonidos y son menos tímidos que los niños mayores, que se detienen por el miedo a la crítica.

### c. Consignas de partida

**Prepárate.** Quizá nunca te has preguntado cómo nos comunicamos. No es cuestión de conocimientos, sino de pensar en cómo tú, a lo largo de tu vida, has podido comunicarte con otros seres humanos. Repasa cuáles son las distintas formas en que te expresas para que otros lo entiendan: con sonidos, gestos, posturas corporales, actitudes, entre otras.

**Explora.** Una vez que hayas reflexionado sobre cómo nos comunicamos, busca más información en la biblioteca, en internet o en otras fuentes disponibles. A pesar de que este tema se desprende de la lingüística y está estrechamente relacionado con las ciencias de la comunicación, también tiene que ver con biología y anatomía. Asómate a todos los campos relacionados con la comunicación entre los humanos.

**Incluye.** Este tema no privilegia a ningún alumno en particular. Todos nos comunicamos con los demás con diferentes grados de éxito, incluso en la lengua materna. Ayuda a tus alumnos a hacer extensiva esta habilidad de comunicarse con los demás en la lengua adicional. Estimula de manera particular a quienes habitualmente tienen dificultades para comunicarse. Ésta puede ser una oportunidad para ayudar a los más débiles en su pronunciación no de manera aislada, sino dentro de un ejercicio en grupo.

**Disfrútenlo.** Construye un espacio relajado donde nadie se sienta presionado a hablar o expresarse con absoluta corrección. Una intención central de esta estrategia es ayudar a los niños a darse cuenta de que, además de que somos seres vivos, con un

corazón que late y pulmones que nos ayudan a respirar, también podemos hablar gracias a nuestra capacidad de emitir sonidos, los cuales se vuelven palabras, frases, oraciones y diálogos.



## Desarrollo de la estrategia



### Encuadre

*¿Qué es lo que nos distingue como seres humanos de los otros seres vivos, en relación con el lenguaje?*

Para iniciar, explora con los niños qué saben acerca del lenguaje animal y si tienen animales en casa: ¿qué sonidos emiten? ¿Reaccionan los de su misma especie a los llamados? ¿Responden los otros animales o cada animal tiene su propio “código”? ¿Cómo entendemos los seres humanos si los animales que nos rodean tienen hambre, dolor o ansiedad? ¿Emiten sonidos diferentes en cada caso?

Como actividades puedes realizar lo siguiente: aprovecha la onomatopeya; anima a los niños a emitir los sonidos de los animales que conocen, a ver cuántos pueden identificar. (El anexo 1 es un ejercicio para realizar asociaciones entre los animales y los sonidos que producen para comunicarse entre sí. Usa el ejercicio con grupos mixtos de edad, ya que los más chicos todavía no dominan el lenguaje escrito.) Comparen esos sonidos con los que emitimos los seres humanos. Para ello, puedes realizar actividades como las siguientes:

- Pide al grupo que formen parejas o grupos pequeños y que hablen entre ellos al tiempo que palpan los órganos emisores en el tórax, el cuello y el rostro. ¿Qué perciben? ¿Son distintos o iguales a los sonidos que emiten los animales?
- Repasen el nombre de los sonidos que emite cada animal; por ejemplo: las ovejas balan, los patos graznan y los perros ladran. En inglés y en todos los demás idiomas del mundo también existen equivalencias para describir estos sonidos. Ayuda a tus alumnos a aumentar su vocabulario con estos nuevos términos en la lengua que están trabajando. Si los niños tienen acceso a caricaturas, películas y otros recursos en inglés, podrán encontrar estos términos; en caso contrario, ayúdalos a buscarlos en un diccionario bilingüe.

- Muestra a los niños con naturalidad cómo usamos nuestro cuerpo para pronunciar los sonidos de la lengua adicional, contrastándolos con el español. Por ejemplo, toca el diafragma y los pulmones para ilustrar cómo nos ayudamos con la respiración para emitir sonidos. Palpa las cuerdas vocales para mostrar la diferencia entre sonidos sonoros con vibración de las cuerdas vocales (como "b", "d" y "g") y los sordos, con ausencia de vibración de las cuerdas vocales ("k", "p" y "t") en español. ¿Qué sonidos producimos con la garganta (por ejemplo, al reír decimos "ja ja")? ¿No acaso usamos la nariz al emitir el sonido "ñ" en una palabra tan cotidiana como "niño"? La boca es el órgano de articulación por excelencia, el más visible de todos. Es fácil ilustrar los sonidos bilabiales ("m" y "b") con palabras conocidas por todos, como "mamá" y "burro". No hay que olvidar que los dientes no sólo sirven para masticar, sino también para ayudarnos a emitir sonidos, como la "f" en "fácil".

Es divertido practicar los sonidos con diferentes palabras que el grupo mismo puede sugerir, y es aun más interesante, como otra actividad, comparar esos sonidos con los del inglés. Verán que hay muchos elementos en común, pero también otros muy distintos. Si alguien conoce otra lengua, inclúyela para enriquecer el ejercicio.



## Ojo con esto

Los animales, tanto salvajes como domésticos, se comunican entre sí a través de sonidos que tienen sentido para ellos. Muchos seres humanos logran entender las necesidades de sus mascotas a través de movimientos de la cola, miradas de alegría o tristeza, o el tono de sus chillidos o lamentos. Sin embargo, estos tipos de comunicación no se comparan en la profundidad o extensión con que se comunican los seres humanos por medio de la lengua. La creatividad del hombre, la combinación de sonidos, la formación de palabras y la producción infinita de oraciones, sí son privativas del ser humano, en la lengua que sea. De esta forma, no pretendemos que los niños aprendan la lengua adicional usando como base el lenguaje animal; los ejercicios los ayudan a sensibilizarlos en cuanto a los diferentes tipos de lenguaje que existen y las diferencias entre ellos, para que tengan una actitud más abierta hacia el aprendizaje de otras lenguas.



## Así o asá...

Puede resultar interesante y divertido para los niños cobrar conciencia sobre cómo usamos nuestro cuerpo para complementar el aspecto verbal. Por ejemplo, el uso de las manos para saludar a la distancia o dar las gracias, de los dedos para expresar un número y de los brazos para indicar fuerza; cómo asentimos o negamos con la cabeza, y desconcierto o inconformidad con los ojos. Trabajen en equipos para elaborar listas de estos usos y después escenifiquen los movimientos ante los demás. Será un excelente testimonio de que no todo se dice a través del lenguaje escrito o verbal y se presta para todas las edades.

En este sentido, es importante recordar y reflexionar con los alumnos que también hay otras formas de uso de la lengua que no necesariamente emplean sonidos (como el lenguaje de señas de los sordos o mudos) o letras (los invidentes leen y escriben con el sistema Braille). Puedes proponerles una búsqueda de información sobre este tema y desarrollar alguna actividad para enriquecer en ellos la reflexión y sensibilización acerca de la diversidad, a fin de promover la inclusión y valoración de personas diferentes.



## Manos a la obra

Un ejemplo de aplicación de esta estrategia es a través de diálogos como los del anexo 2, que usan un lenguaje informal entre pares, y diferentes abordajes, modismos y expresiones típicas de la edad, con alguna carga cultural.

Es infinita la gama de oportunidades de entablar una relación con una lengua en común, ya que es lo que permite tener encuentros y comunicarse con personas desconocidas. Así sucede cuando acudimos al mercado, al realizar un trámite, al transportarnos, etcétera, y además es posible relacionarse entre personas de diferentes edades, género o costumbres.

Deja volar tu imaginación y genera oportunidades para discutir los diversos usos del lenguaje para comunicarnos. Una excelente ocasión puede ser, por ejemplo, ver los campos semánticos de la comida, los deportes, los servicios u otras áreas. Quién no ha oído hablar del *hot dog*, el *kinder garden*, el *ticket* o el *penalty*, en el caso del inglés, o quién no ha usado palabras como *pupitre*, *ballet*, *boutique*, *chef* o *consomé*, las cuales adoptamos del francés.

Explora con los niños los préstamos que, del vocabulario de otra lengua, se introducen y se aceptan en español. Indaga si ellos saben más de uno, y propón actividades que aprovechen este contacto cultural que ya tienen. Por ejemplo, qué términos conocen, además de los ya mencionados, como *hamburguesa*, que viene del inglés *hamburger*, o *mayonesa*, que viene del francés *mayonnaise*, entre muchas más. El náhuatl también ha hecho importantes aportaciones, como: *metate*, *petate*, *nixtamal* y *cuate*, por mencionar sólo algunas. Si entramos en el campo de los deportes, además del *offside* o el *penalty*, se escuchan *corner*, *hockey*, *water polo* y muchos términos más.

Pregúntales a tus alumnos qué términos conocen y cuáles otros pueden agregar a su lista. Después de una discusión en grupo, pídeles que traten de explicar cómo saben que las palabras proceden de otra lengua que no sea el español. En el Anexo 3 se ofrece un ejercicio con préstamos deportivos del inglés al español; es una buena herramienta para ilustrar este punto.



### Tiene que ver con...

Esta primera estrategia puede desarrollarse de forma articulada con la asignatura de Español. Es posible vincular actividades relativas a los contenidos sobre la importancia de la lengua como herramienta de la humanidad, así como sus cambios en la historia y su uso social.



### Elementos para evaluar

#### ○ Evaluación de los aprendizajes logrados

A partir de los propósitos de esta estrategia, los alumnos identificaron los elementos básicos que componen una lengua, como el sonido, las palabras y la gramática, entre otros; además, los reconocieron como elementos de todas las lenguas (en particular, del español), de una lengua indígena y de la lengua adicional que se esté aprendiendo en la escuela. Comprendieron algunas cualidades que tenemos los seres humanos para comunicarnos, distintas de las de los animales, y la importancia del lenguaje para la convivencia,



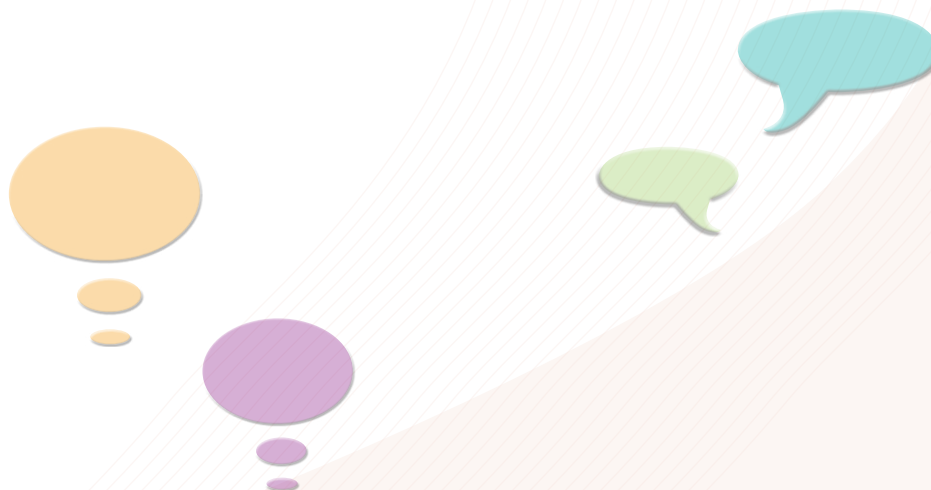
y para el intercambio de ideas y experiencias con otras personas y culturas. Las actividades, el diálogo, los ejercicios escritos y los productos serán de utilidad para observar los aprendizajes esperados.

### ○ Evaluación del proceso

Utiliza la "Bitácora de registro de avance" que encontrarás en el Anexo 4. Registra en tu cuaderno de notas si la forma de trabajo les permitió explorar nuevas maneras de aprender y si la estrategia generó procesos de participación e inclusión.

### ○ Evaluación de los resultados

Es importante que, además de los aprendizajes esperados de los alumnos, conozcas su interés y participación; si les gustaron las actividades y si se sintieron cómodos al realizarlas (sobre todo las que son de grupo o por equipos). En este sentido, observa si lograron mejorar su capacidad para integrar a todos los compañeros. Esto puede hacerse mediante un diálogo abierto o aplicando un breve cuestionario escrito, según las características del grupo, con preguntas acerca de si las actividades resultaron relevantes y si respondieron a sus intereses.







## 2. El árbol genealógico de la diversidad



### Descripción general

Esta estrategia tiene la intención de sensibilizar y crear conciencia entre los niños sobre la necesidad de proteger y fortalecer el patrimonio intangible del país y del mundo. Se sugiere hacer referencia al caso de los animales en extinción, y reflexionar sobre las similitudes y diferencias entre éstos y las lenguas en vías de extinción. Los niños se identifican con los animales y los problemas ambientales, lo cual permitirá hacer extensivas estas preocupaciones a las lenguas.

Mediante las actividades que componen esta estrategia se introducirán conceptos del parentesco familiar entre los seres humanos y entre las lenguas, enfatizando la familia indoeuropea, que agrupa a las lenguas romances (español, francés y portugués, entre otras), y las lenguas germánicas (inglés, alemán y holandés, por ejemplo), al mismo tiempo que se destaca la gran diversidad que existe en México con la presencia de 11 familias lingüísticas, de las cuales, las agrupaciones de las lenguas nahuas, mayas, mixtecas y zapotecas son las más conocidas y representativas numéricamente. [En el apartado de "Bibliografía y recursos complementarios" encontrarás referencias a documentos sobre diversidad lingüística, elaborados por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), que te servirán para enriquecer tu información al respecto.]





## Propósitos

Se espera que, a través de esta estrategia, se estimulen aprendizajes como:

- Reconocer que la diversidad lingüística enriquece a la humanidad y forma parte del patrimonio intangible del mundo.
- Comprender el uso diversificado y cambiante de una misma lengua, como herramienta de comunicación de distintos pueblos, en distintos tiempos y culturas.

De acuerdo con el Perfil de Egreso de la educación básica, esta estrategia atiende al reconocimiento y a la valoración de distintas prácticas y procesos culturales. Asimismo, contribuye a la convivencia respetuosa, y asume la interculturalidad como riqueza y forma de convivencia en la diversidad social, étnica, cultural y lingüística.



## Materiales requeridos

- Un mapamundi grande o un globo terráqueo.
- Mapas de las familias lingüísticas del mundo.
- Mapas de las familias de lenguas indígenas nacionales, con sus respectivas agrupaciones.
- Mapas de la variación lingüística del inglés.
- Árboles grandes (dibujados, en relieve o artificiales).
- Etiquetas o tarjetas.

Estos materiales pueden variar conforme las adaptaciones o innovaciones que sugieras para las actividades que se proponen en la estrategia.



## Recomendaciones para el trabajo

### a. Duración aproximada

Debe ser una actividad permanente a lo largo del año lectivo, que inicia con un módulo explicativo e interactivo en grupo durante dos horas diarias a lo largo de una semana.

### b. Sugerencias para organizar a los alumnos

Debe existir un espacio permanente que se arme entre toda la escuela (tal vez una pared o un área donde pueda instalarse el árbol) y que los alumnos hagan algo que les permita abonar a él. No debe ser una actividad aislada y efímera, sino que ha de mantenerse como un elemento de la escuela al que siempre pueden agregarse o quitarse cosas.

Las dimensiones del árbol variarán de acuerdo con el espacio disponible y la posibilidad de armarlo o de “adornar” uno ya existente. Se sugiere utilizar un árbol artificial o natural de tamaño mediano para el salón de clases, y un pino grande para la escuela en general.

### c. Consignas de partida

**Prepárate.** Profesor: ¿qué lenguas indígenas, extranjeras o de señas están representadas en la entidad donde trabajas, sobre todo en ciudades o localidades cercanas? Entra en contacto con los hablantes, conoce sus culturas, indaga más allá de los libros.

Revisa documentos sobre la diversidad lingüística en México. Además de las fuentes que existen en tu biblioteca y en internet, puedes acercarte a las siguientes dependencias: Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y Dirección General de Educación Indígena (DGEI), además de la Enciclopedia en inglés.

**Explora.** Voltea a tu alrededor y constata la diversidad lingüística. Empápate de ella y úsala para tus encuentros con los niños. Es importante averiguar si en tu escuela hay hablantes de distintas lenguas. De ser así, aprovecha el espacio para que los alumnos compartan lo que saben y afirmen en la escuela la idea de que ninguna lengua y ningún hablante de otra lengua son inferiores o superiores. Recupera todo aquello que ofrece el contexto en el que se encuentra la escuela para esta estrategia.

**Incluye.** El aprendizaje de una lengua adicional no es privativo de ninguna edad, género o condición social; por tanto, es importante que animes a todos a participar con plenitud. Es poco factible tener en el aula a niños que no hayan oído hablar otras lenguas, ya sea en la radio o la televisión, y probablemente en algún momento de su vida han entrado en contacto con personas hablantes de otras lenguas. Estimula la participación de todos y evidencia los conocimientos que ya poseen sobre el tema, así como su uso, esto refuerza su autoestima; es una estrategia que les encantará a todos los niños.

**Disfrútenlo.** ¿A qué niño no le gusta la diversidad? Aunque, al igual que los adultos, los niños tienen preferencias, cuando experimentan la variedad en algo o alguien y la disfrutan, ésta se vuelve mucho más atractiva. La variedad puede manifestarse en los sabores de las nieves, en las flores, en los colores, en los animales, en los juegos o en la diversidad lingüística (que seguramente hasta ahora conocen menos). Agrégala a su acervo de las grandes enseñanzas.

Recuerda que no hay exámenes de conocimientos, no es importante medirlos. Lo que interesa es que se sensibilicen, que lleguen a apreciar un mundo más rico por su diversidad, donde también cabe la enorme diversidad lingüística existente.




## Desarrollo de la estrategia



### Encuadre

*¡Que viva la diversidad lingüística!*

Realiza actividades en las que se destaque no sólo la importancia de aprender una lengua adicional, sino que sensibilicen a los alumnos sobre la riqueza lingüístico-cultural que existe en el mundo y que forma parte de su patrimonio intangible. Se puede explorar esta diversidad conformada por lenguas nacionales, o por una mezcla de lenguas nacionales y extranjeras de su región, y llevarla a escala nacional e internacional.



### Para no olvidar

¿Cuáles son las lenguas nacionales? La legislación del país ha evolucionado para reconocer la diversidad lingüística. Según el Capítulo I, artículo 2, de la *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, promulgada el 13 de marzo de 2003, las lenguas nacionales indígenas son aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado Mexicano. También incluyen las provenientes de otros pueblos indoamericanos, igualmente preexistentes, que se han arraigado en el territorio nacional con posterioridad, y que se reconocen por poseer un conjunto ordenado y sistemático de formas orales funcionales y simbólicas de comunicación. *La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* también reconoce la lengua de señas mexicana utilizada por los sordos.



## Manos a la obra

Elaboren juntos un gran árbol de papel o cartón. Décorenlo como prefieran. En su raíz, sus brazos y ramas más pequeñas, agreguen los elementos que conformarían un “árbol de la diversidad”, ya sea a partir de una misma lengua y las diferentes formas en que se puede hablar, o bien, expresando las diversas lenguas que puede haber en un mismo espacio geográfico.



### Entre líneas

La elaboración del árbol puede vincularse con la línea de trabajo de Arte y cultura. Puedes aprovechar esta actividad para fomentar en los niños su creatividad y capacidad artística, y articularla con actividades para el reconocimiento de elementos culturales de su localidad.

En torno a la idea de un “árbol de la diversidad lingüística” pueden generarse distintas dinámicas; entre ellas:

- De manera individual o por equipos, colocar en el árbol objetos que aludan a la diversidad lingüística que existe en el mundo, en el país o en su región. Pueden ser adornos en forma de mapas de los países o estados donde se hablan lenguas distintas del español, o bien, tarjetas que incluyan todas las lenguas indígenas o no indígenas que se hablan en México (o en el estado donde está ubicada tu escuela).
- Indagar y aprender cómo una misma lengua puede tener diferentes variantes. Puedes usar como ejemplo los saludos más frecuentes en las lenguas que integran una familia lingüística, o las muchas maneras que existen de saludar usando una sola lengua, según el contexto social en el que se realiza el saludo, como una

situación formal entre adultos o una situación informal entre estudiantes. Podrías iniciar el ejercicio usando el español (¿qué distintas maneras tenemos de saludar?) y después ampliar el ejercicio hacia otras lenguas.

En el caso del inglés, por ejemplo, pueden explorar todos los “ingleses” que existen, es decir, las diferentes maneras de hablarlo, desglosando, según tus conocimientos y los del grupo, dos grandes divisiones: el inglés británico y el inglés americano. ¿Se puede ir más allá? Sí: el inglés británico (que se habla en Escocia, Irlanda, Gales, Australia y Nueva Zelanda), el inglés caribeño y el inglés del continente americano (Estados Unidos de América y Canadá). O puede aludirse al español peninsular y al español de América para una mejor aprehensión del concepto. Es un proceso paulatino, según los tiempos de la escuela.

- Explorar entre los propios alumnos y sus familias, si existen hablantes de otras lenguas, además del español. Con esa información se integraría un “árbol de la diversidad en mi escuela”, integrando a toda la comunidad escolar: familias, docentes, alumnos y personal administrativo.

Todas las ideas que muestren la diversidad lingüística a tus alumnos son válidas.



### Así o asá...

Una variante de esta estrategia es revisar cuántas lenguas distintas se hablan en el país, la región o la localidad en que viven. Pueden explorarse tanto lenguas extranjeras (si hay población migrante de otras naciones), como las lenguas nacionales y sus variantes que pudieran usarse en el lugar. Para ello, aprovecha el conocimiento y las experiencias de tus alumnos, así como el vínculo con las familias, quienes pueden brindar un importante aporte respecto a la diversidad de lenguas que usamos en México para comunicarnos.

El trabajo puede elaborarse como una versión breve, a la que se dedicarán no más de tres sesiones, o bien, como un ejercicio de construcción gradual y permanente a lo largo del ciclo escolar (el árbol quedará concluido al final del año lectivo).





## Elementos para evaluar

### ○ Evaluación de los aprendizajes logrados

Qué mejor idea para conocer si los alumnos aprendieron o no, que realizar un proyecto, como organizar un evento para presentar el "árbol de la diversidad lingüística" generado por el grupo (o por la escuela), ante los directivos, los otros profesores y grupos, y los padres de familia. Motiva a los alumnos a crear sencillas presentaciones usando (de acuerdo con sus posibilidades) palabras o frases en la lengua adicional que se haya representado (o una de ellas, si el árbol presenta varias lenguas). En las presentaciones, incluyan explicaciones sobre los contextos, culturas y lugares en los que se hablan esas lenguas, a fin de mostrar la diversidad en el uso de una lengua, y de su relación con la cultura y la historia de un pueblo.

Pide a algunos alumnos que hagan un resumen verbal en su lengua materna; otros pueden recibir a los invitados y acompañarlos a su lugar; unos más pueden elaborar un pequeño programa bilingüe para los invitados. No dejes de incluir a los niños más pequeños; ellos pueden colocar sus aportaciones en las ramas inferiores del árbol (o las que queden a su alcance), y apoyar repartiendo las invitaciones o volantes.

### ○ Evaluación del proceso

Es importante observar si los alumnos lograron trabajar en equipo, si hubo interés en las actividades de la estrategia, así como su capacidad para comunicar y expresar los nuevos aprendizajes a otro público.

Puedes adaptar la "Bitácora de registro de avance" para evaluar el proceso de los alumnos.

### ○ Evaluación de los resultados

El árbol será un elemento de evaluación, así como cada uno de los productos elaborados para el evento.





### 3. Bienvenidas las visitas<sup>2</sup>



#### Descripción general

Esta estrategia está orientada a que los alumnos y los profesores experimenten la necesidad de establecer y mantener contactos sociales con hablantes nativos de la lengua adicional que estén aprendiendo en la Escuela de Tiempo Completo. Esto implica organizarse para localizar entre la comunidad a personas que sean usuarias competentes de la lengua adicional y, en lo posible, crear y mantener lazos de colaboración entre ellas y la escuela mediante una o más alternativas, como:

- a) Su presencia eventual o regular en la escuela para participar en diversas actividades: entrevistas, representaciones teatrales, lectura y narración de cuentos, charlas sobre tópicos diversos, enseñar canciones y juegos tradicionales de su cultura a los alumnos, entre otras.
- b) Realizando visitas de los alumnos y profesores al lugar donde se usa la lengua adicional (hogar, trabajo o localidad), para explorar, además de esa lengua, la cultura del hablante nativo (costumbres, tradiciones, formas de interacción social y comunicación, etcétera).



2 Agradecemos los aportes de la maestra María del Carmen Huacuja en el contenido de esta estrategia.



## Propósitos

Que los niños entren en contacto con la lengua adicional en situaciones de uso natural, con el fin de promover los siguientes aprendizajes:

- Usar expresiones básicas en la lengua adicional para saludar, despedirse, preguntar por algo o alguien, dar información personal y formular invitaciones en situaciones de comunicación cara a cara.
- Iniciar, mantener y concluir una conversación informal breve en la lengua adicional con apoyo de los recursos comunicativos personales disponibles.
- Manifestar interés y disposición para entablar interacción social, cara a cara y a distancia, con hablantes nativos de la lengua adicional.
- Producir textos escritos en lengua adicional, tales como: carta personal/informal, recado, invitación, tarjeta de felicitación, lista de tareas, entre otros, para el caso de los niños alfabetizados en la lengua adicional.



## Materiales requeridos

- Invitaciones escritas a los hablantes nativos de la lengua adicional, elaboradas por los alumnos con el apoyo del profesor.
- Refrigerio para ofrecer a los visitantes.
- Medio de transporte, cuando sea necesario.
- Autorización escrita de los padres de los alumnos para salir de la escuela.
- Notas de agradecimiento escritas por los alumnos con apoyo del profesor.
- Timbres postales, y acceso a una oficina de correos para enviar y recibir correspondencia en papel.

Un elemento importante es localizar a hablantes nativos (o usuarios competentes) de la lengua adicional, que residan en la localidad, o bien, que puedan constituirse en amistades a distancia, bajo la supervisión y orientación de los profesores.



## Recomendaciones para el trabajo

### a. Duración aproximada

Puede iniciarse con el ciclo escolar y mantenerse a lo largo de éste. Conviene destinar cuando menos un encuentro de una hora por semana para atender la estrategia.

### b. Sugerencias para organizar a los alumnos

- Involucrar a los alumnos en las actividades de búsqueda de hablantes nativos de la lengua adicional, con el apoyo de familiares y personas conocidas de la localidad.
- Organizar equipos de trabajo de tres alumnos, en los que haya variedad en los niveles de dominio de la lengua adicional, a efecto de promover el aprendizaje entre pares.
- Modificar la organización periódicamente para favorecer la colaboración con compañeros distintos.
- Promover que los alumnos participen en la toma de decisiones respecto de las actividades en las que pueden invitar a los hablantes nativos de la lengua adicional, y fomentar su iniciativa y disposición para colaborar en las propuestas que sean aceptadas por el grupo.
- Organizar comisiones rotativas de alumnos para realizar las diferentes tareas que se requieran durante el desarrollo de la estrategia.

Con esta estrategia se busca que los alumnos tengan un acercamiento a la lengua adicional en el contexto de la vida real. Por tanto, es importante considerar que en la vida cotidiana, para poder comunicarse adecuadamente con otras personas, también intervienen aspectos de la personalidad, dado que hay personas más o menos extrovertidas que otras. Por esta razón, deben identificarse las cualidades y características de los alumnos, con el fin de integrar a todos los alumnos en las actividades y distribuir las tareas de forma equitativa, ya que con esta estrategia puede reforzarse la autoestima de los más tímidos o inseguros a partir de manifestarles confianza en sus capacidades, y fomentar en el grupo el respeto y el valor del error para el aprendizaje.

Asimismo, es recomendable mantener comunicación con los hablantes nativos que colaborarán en la estrategia, para informarles acerca de las expectativas que se generen, las actividades que se planeen y los beneficios que se produzcan a lo largo de la experiencia. Además, conviene solicitar su opinión respecto de las iniciativas que surjan, para que puedan valorar la participación que se espera de ellos y tomar las decisiones que correspondan.

### c. Consignas de partida

**Prepárate.** Es importante que los niños se sientan parte del esfuerzo y que “se pongan la camiseta” de la escuela. La preparación debe ser colectiva, tanto de profesores como de alumnos, para “atender a las visitas” en una lengua adicional, o salir a visitar espacios en los que se hace uso de ésta. Recuperen lo que han aprendido (por ejemplo, en las clases de inglés), para aplicarlo en una situación real, en la que hay que conversar y realizar actividades cotidianas en otra lengua. Preferentemente, realiza un ensayo general informal.

**Explora.** ¿Qué temas les interesan a los niños? Puede variar por grupo. En el caso de la invitación a personas de la comunidad, elige de preferencia, a alguien que satisfaga los intereses de los niños, a una persona sensible a sus necesidades. Busca entre tus contactos.

**Incluye.** A todos les va a interesar; sólo es cuestión de encontrar un pequeño papel para cada quien, para que no haya “observadores”, sino “participantes”.

**Disfrútenlo.** ¡Qué mejor que tener a gente nueva en la escuela! Rompe con la rutina y los niños se van a sentir “anfitriones”. Gózalo con ellos. De ser posible, haz un pequeño convivio después, con aguas frescas y galletitas, para relajarse y conversar en otra lengua, sin la presión de hacerlo por una actividad académica.



### Entre todos

Es conveniente que los profesores y el director colaboren en el desarrollo de la estrategia, a fin de favorecer el aprendizaje de toda la población escolar. Se sugiere incluir la estrategia en la planeación anual de la escuela para tenerla en cuenta y atenderla en las reuniones de Consejo Técnico del colectivo docente, en sus necesidades de planificación y de evaluación del proceso que se haya emprendido en su desarrollo.



## Desarrollo de la estrategia



### Encuadre

Propón a tus alumnos la posibilidad de establecer comunicación con hablantes nativos o usuarios competentes de la lengua adicional. Promueve que propongan a personas o medios para localizarlas con el apoyo de familiares y conocidos; valoren juntos la factibilidad de emprender una búsqueda por internet para localizar escuelas bilingües o grupos escolares que estén aprendiendo español y que hablen la lengua adicional en México o en otros países (si se trata de una lengua extranjera), para establecer comunicación a distancia con ellos.

Propicia que los alumnos expresen sus ideas respecto de la posibilidad de conocer a hablantes nativos de la lengua adicional; pueden orientarse a partir de estas preguntas: ¿qué podrían ofrecerles los hablantes nativos? ¿Cómo creen que sería tener amistad con alguien que habla la lengua que ellos están aprendiendo? ¿Para qué creen que sea útil conocer a personas que hablen esa lengua?

Acuerda con tus alumnos las tareas por realizar y escríbanlas en una lista según el orden en que deben desempeñarlas, a fin de concretar la búsqueda de hablantes nativos. Elaboren una agenda y distribuyan las tareas para que todos puedan colaborar.

En caso de que conozcas a hablantes nativos o usuarios competentes de la lengua adicional, conviene averiguar qué posibilidad tienen de colaborar con la escuela para ayudar a tus alumnos en el aprendizaje de esa lengua. Luego, puedes conversar con el grupo sobre la experiencia de conocer y comunicarse con personas que hablan la lengua que están aprendiendo, y propiciar que propongan actividades para invitar a esa persona o personas a la escuela para conocerse e iniciar la comunicación. Por ejemplo, escribir una invitación a su escuela en la lengua adicional, y hacerla llegar al destinatario, o también preparar una canción, un cuento o una representación teatral breve en dicha lengua, para mostrar a la persona lo que saben o pueden hacer en esa lengua.



## Manos a la obra

Con base en las condiciones particulares del grupo y en los recursos disponibles, las actividades han de permitir iniciar el contacto con hablantes nativos o usuarios competentes de la lengua adicional y mantenerlo a lo largo del ciclo escolar. A continuación se proponen algunas:

- a) *Visitas de los hablantes nativos a la escuela.* Pueden organizarse en diferentes momentos del ciclo, dependiendo de la disponibilidad de las personas que sean invitadas. Para cada visita es recomendable:
  - Establecer con los niños el propósito de la visita: ¿para qué invitaremos al hablante nativo? ¿Qué queremos conocer de esta persona, de su lengua y su cultura? ¿Qué diremos y cómo? ¿Quiénes intervendrán y cómo lo harán?
  - Determinar con el grupo lo que ofrecerán al visitante: ¿qué podemos mostrarle de nuestra cultura? ¿Qué nos gustaría que se llevara de esta experiencia?
  - Definir con los niños las actividades que se realizarán durante la visita; entre otras: entrevistas con fines específicos; conversaciones informales para explorar cómo comunicarse; charlas del visitante sobre tópicos de interés relacionados con su lengua y su cultura; narración oral y lectura de textos literarios, y enseñar canciones y juegos tradicionales.
  - Elaborar una invitación escrita con la colaboración de los niños: el profesor puede escribir en el pizarrón el texto en la lengua adicional, y promover su revisión y corrección por parte del grupo. Luego, designar una comisión de alumnos para elaborar la invitación con el texto final y determinar cómo entregarla a su destinatario.
  - Organizar la visita conforme a los acuerdos tomados por el grupo, y, si es el caso, en coordinación con otros profesores y grupos escolares.
- b) *Visitas de los alumnos a lugares determinados: hogar, trabajo y comunidad de los hablantes nativos de la lengua adicional.*
  - Establecer con los niños el propósito de la visita: ¿para qué visitaremos al hablante nativo? ¿Qué queremos conocer de esta persona, de su lengua y su cultura? ¿Qué diremos y cómo? ¿Quiénes intervendrán y cómo lo harán?
  - Definir con los niños las actividades que se realizarán durante la visita y escribir un plan o programa. Entre todos, establecer las reglas que deberán seguir y definir los comportamientos que se espera que muestren en los traslados y en el lugar de visita.



- Informar oportunamente al hablante acerca de la visita, para que pueda prever lo que juzgue necesario.
- Determinar y organizar cómo trasladarse al lugar: medio de transporte, autorizaciones necesarias, costos, etcétera.
- Realizar la visita conforme al plan establecido.

Al término de la visita, llevar a cabo una asamblea con los niños para evaluar la actividad: valorar si lograron su propósito; si se presentaron dificultades, cómo las resolvieron; los aprendizajes que obtuvieron; lo que deberían modificar si desean repetir la experiencia para que resulte mejor...

- c) *Redes sociales para mantener comunicación a distancia vía correo postal.* Esta alternativa depende de dos aspectos: por un lado, de la posibilidad de conocer hablantes nativos que se encuentren en la misma localidad o en otras localidades; y por el otro, de la disponibilidad de equipos de cómputo. (Para este tipo de comunicación, véase la estrategia 6; aunque la manera más sencilla de establecer comunicación a distancia con hablantes nativos de la lengua adicional sigue siendo el correo postal.)

Entre las actividades que pueden efectuarse se encuentran las siguientes:

- Definir con los alumnos el propósito que persiguen al comunicarse a distancia con hablantes nativos de la lengua adicional. Partan de estas preguntas: ¿para qué podría ser útil la comunicación a distancia? ¿Qué esperamos aprender? ¿Qué intercambios podemos hacer?
- Decidir colectivamente las actividades por realizar, escribirlas en una lista y planificar cómo llevarlas a cabo, previa valoración de su utilidad en función del propósito que establecieron.
- Explorar con los niños las expresiones y vocablos en la lengua adicional que deberían usar para establecer la comunicación y continuarla.
- Contactar a los hablantes nativos de la lengua adicional y exponer la intención del ejercicio, a fin de convenir su apoyo y participación.
- Definir qué diremos, para qué y cómo. Promueve la colaboración de todos en esta tarea, que se concretará en un mensaje de presentación del grupo, en el que se explique la intención de la comunicación y se invite al interlocutor a participar. Cuiden que el mensaje sea atractivo, interesante y, sobre todo, convincente.
- Al recibir la respuesta a la primera carta, léela con los alumnos y comenten su contenido.
- Decidan en conjunto la actuación que corresponda según sea la respuesta recibida. Por ejemplo, si es positiva, agradezcan la disposición y propongan temas de conver-

sación para conocerse; si es negativa, agradezcan la respuesta y expresen su deseo de que el interlocutor cambie de opinión en un futuro próximo para tener la oportunidad de conocerse.

- Dar seguimiento a la comunicación para mantenerla. Disponer de espacios para comentar las respuestas recibidas, leerlas y decidir cómo enriquecer la comunicación y la interacción social. Por ejemplo, si todo marcha como se desea, pueden solicitarle al hablante nativo su correo postal para enviarle objetos que pueda apreciar, como cartas de los niños, o un “muñeco viajero” dibujado por ellos en papel para que conozca a las personas con las que convive el hablante, y que regrese con mensajes, fotografías, obsequios y otros recuerdos de su viaje para compartirlos con los niños.
- Disponer de la dirección del hablante o hablantes nativos para establecer la comunicación epistolar. Identificar con los niños los datos que incluye la dirección del destinatario para que comprendan cómo está conformada y la necesidad de escribirla correctamente (en particular si se trata de un país extranjero).
- Organizar una visita del grupo a la oficina de correos de la localidad para conocer: el funcionamiento del correo, los costos de los timbres postales, el tiempo que habitualmente tarda la correspondencia en llegar a su destino, los datos que deben registrar en el sobre, entre otros aspectos que les permitan participar en la comunicación por correspondencia.
- Si se trata de una sola persona con quien se mantiene comunicación por correspondencia, es conveniente organizar a los equipos en turnos para que puedan tener la experiencia de escribir una carta, enviarla y recibir respuesta del interlocutor.
- Con el apoyo de la dirección de la escuela, es posible establecer convenios con escuelas de otra localidad o región, para que los alumnos se comuniquen por correspondencia con estudiantes de su misma edad y que sean hablantes nativos de la lengua adicional.



### Entre líneas

Esta actividad puede articularse con la línea de trabajo Uso didáctico de las Tecnologías de la Información y la Comunicación, en caso de que se decida tener contacto con hablantes de una lengua adicional vía correo electrónico. Es posible impulsar el uso del correo electrónico, el chat y otros servicios que ofrece internet, como los diccionarios en línea. La vinculación de acciones y el aprovechamiento del tiempo y el espacio para el desarrollo de actividades significativas para los alumnos, favorecerán los aprendizajes de ambas líneas de trabajo. Se recomienda establecer ciertas restricciones al uso de internet, y la supervisión y orientación adecuadas para prevenir riesgos. Igualmente, se sugiere apoyar la sana comunicación entre sus pares, y con los estudiantes de otras localidades y lenguas distintas.



## Elementos para evaluar

### ○ Evaluación de los aprendizajes

Debes observar si los alumnos lograron poner en práctica sus capacidades comunicativas, si comprendieron las expresiones básicas de la lengua adicional, y si supieron aplicarlas en contextos reales a partir de encuentros con otras personas. También, si son capaces de interactuar en persona o por escrito con hablantes nativos o expertos de la lengua adicional; si manifiestan voluntad para comunicarse usando saludos, presentándose a sí mismos y planteando preguntas básicas para conocerse y conocer su cultura. Finalmente, se valorará su intención y capacidad para hacerse entender. Cabe señalar que esta valoración tendrá que basarse en la edad y desarrollo de los alumnos; no se espera que los niños de primer grado se desenvuelvan comunicativamente de la misma forma que los de sexto.

### ○ Evaluación del proceso

Los productos (cartas y escritos) serán una referencia fundamental para esta valoración; si se identifican debilidades, tendrá que considerarse cómo mejorar los aprendizajes. Recuerda que en esta estrategia se realizan varias actividades, por lo que deberás estar atento cuando un alumno necesite apoyo para comunicarse en la nueva lengua.

### ○ Evaluación de los resultados

Un elemento para llevar a buen término la estrategia es el interés y la disposición que tus alumnos muestren para conocer personas que hablan otra lengua y que cuentan con una cultura y tradiciones distintas. No se trata solamente de que escriban una carta o establezcan un diálogo, sino que sientan la motivación para comunicarse con esas personas. Así pues, será importante conocer sus inquietudes antes y después de los ejercicios de encuentro.





## 4. Una feria en la escuela



### Descripción general

Esta estrategia consiste en organizar y poner en marcha una feria, la cual será un espacio de convivencia entre alumnos y docentes, en el que se propondrán situaciones de compra y venta de productos, así como la adquisición de derechos divertidos (subirse a la rueda de la fortuna, por ejemplo). La organización y la puesta en marcha de la feria estarán a cargo de los alumnos; durante la planeación del evento contarán con el apoyo de uno o más profesores de la escuela que tengan conocimiento de la lengua adicional. El especialista o especialistas en la lengua adicional supervisarán y orientarán la construcción de los diálogos que manejen los alumnos durante la etapa de realización de la feria.

Con las actividades que integran esta estrategia, los alumnos mostrarán el conocimiento que tienen acerca de las ferias (muchas veces, este conocimiento hace referencia a tradiciones de la comunidad de origen de la persona), ejercitarán la escritura y lectura del inglés o de otra lengua adicional, desplegarán su capacidad de vincular objetos o descripciones con palabras y participarán en la organización de actividades que conlleven cierta responsabilidad.



### Propósitos

- Poner en práctica los recursos comunicativos de los alumnos en la lengua adicional.
- Acercar a los alumnos a un uso coloquial y espontáneo de la lengua adicional, mediante la realización de una feria.
- Ampliar los recursos comunicativos de los alumnos en la lengua adicional.
- Estimular la ampliación del vocabulario de los alumnos.

Además, se espera que, con el ejercicio de esta estrategia, se estimule:

- El trabajo en equipo.
- La participación en diálogos.

De esta manera se estarían fortaleciendo habilidades como escuchar, comunicar ideas y tomar acuerdos.



## Materiales requeridos

- Hojas de papel bond, tamaño carta.
- Marcadores de diferentes colores.



### Así o así...

Si en tu escuela hay computadoras, pueden ocuparlas en la elaboración de los carteles que se emplearán en la feria. Estos carteles contendrán mensajes breves, tales como nombres o descripciones de objetos, e imágenes. Como sabes, para hacer esto no se requiere mucha experiencia o conocimiento, pues la paquetería básica de las computadoras cuenta ya con una serie de imágenes que pueden aprovechar.



## Recomendaciones para el trabajo

### a. Duración aproximada

Seis encuentros distribuidos a lo largo del ciclo escolar. Los encuentros no necesitan ser consecutivos. Cuatro de ellos se destinarían a la preparación u organización de la feria; el quinto correspondería a su realización. Convendría pensar en el provecho que pudiera tener la presencia de los padres de familia en esta jornada. Para el último encuentro se organizaría una sesión de intercambio de opiniones y, si está al alcance, una exposición fotográfica de la actividad.

## b. Sugerencias para organizar a los alumnos

Hay que tener presente que los alumnos, con una relativa facilidad, pueden olvidar el sentido de la actividad; por tanto, se deberá insistir en los propósitos de ésta. Hazlo invitando a los estudiantes a participar en una maravillosa oportunidad de practicar, mejorar e incrementar su conocimiento de otra lengua.

Puedes considerar las siguientes opciones de organización:

- Divide al grupo entre quienes deseen ser asistentes a la feria y los que quieran ofrecer algún producto o servicio.
- Forma equipos de no más de tres alumnos. De esta forma se consigue un mayor control en la distribución de tareas y un seguimiento casi personalizado, lo cual es muy importante en el aprendizaje de idiomas.
- Distribuye las actividades con base en los intereses de los niños (por ejemplo, ¿quién sería el más apropiado para anunciar la lotería de la feria?). Algunos son más entusiastas que otros para participar en actividades en las que se involucra una actuación, representación o simulación; aprovecha este talento o capacidad. Ésta también es una oportunidad para detectar gustos y capacidades para las que son buenos los alumnos.
- Durante la realización de la feria hay que estar al pendiente de los diálogos que manejen los alumnos. Esta tarea puede representar algunas dificultades, sobre todo porque van a ser varios equipos los que se tendrían que supervisar (en la actividad no hay rotación, todos participan a la vez desempeñando papeles específicos). Por esto, solicita a tus alumnos que practiquen sus diálogos mientras el supervisor se encuentra trabajando con otro equipo.

## c. Consignas de partida

**Prepárate.** En el caso de que no cuentes con un dominio amplio del inglés o la lengua adicional que se enseñe en tu escuela, busca y solicita apoyo en tu dirección, supervisión o con la Coordinación del Programa en el Estado.

**Explora.** Identifica el lugar más adecuado de la escuela para llevar a cabo la feria. Éste debe ser amplio, con posibilidades de recibir a los padres de familia y, principalmente, en el que esté autorizado pegar y despegar hojas (en este caso, los carteles).

**Incluye.** Pese a lo que se mencionó acerca de la diferencia de entusiasmo que puede haber entre los alumnos, es necesaria la participación de todos en la estrategia. Por esta razón, se sugiere que los alumnos, con base en sus intereses o cualidades, sean los que decidan en qué actividades desean colaborar.

**Disfrútenlo.** La feria no va a ser un hecho real, por lo que nadie debe verla como una oportunidad de hacer negocio. No se va a comerciar nada; todo será un juego, una simulación. Las únicas referencias a productos o derechos serán los carteles. La feria será un medio para poner en práctica la lengua e incrementar el vocabulario de los alumnos.



## Desarrollo de la estrategia



### Encuadre

*¿Qué son las ferias y qué hay en ellas?*

Todos en algún momento de nuestra vida hemos asistido a una feria, porque es alegre y ofrece muchas posibilidades de entretenimiento (jaripeo, juegos mecánicos, subastas, exposición de animales y venta de comida, por citar sólo algunos ejemplos). Pero no todas las ferias son iguales. En este primer momento de la estrategia, explora lo que tus alumnos y tú saben acerca de las ferias. (¿Dónde, cómo y por qué se realizan?) Dedica dos encuentros a conocer algo sobre las ferias. En el primero de estos encuentros, habla desde tu experiencia e invita a que los alumnos compartan su conocimiento. Deja como tarea preguntar sobre el tema a sus familiares más viejos (padres o abuelos).

- Los alumnos pueden preguntarles a sus familiares:
  - ◆ ¿Qué es una feria?, ¿qué hay en ella?
  - ◆ ¿Qué es lo que más te gusta de las ferias?
  - ◆ ¿Las ferias de hoy son iguales a las de antes? Si la respuesta es negativa, preguntar: ¿por qué?, ¿en qué han cambiado?
  - ◆ ¿Cuál es la feria más importante del lugar o región donde naciste?
  - ◆ ¿Hay alguna tradición de la comunidad asociada con la feria?
- Lo que marca la diferencia entre las ferias:
  - ◆ ¿Hay diferencias entre las ferias que conocen?
  - ◆ ¿A qué se deben estas diferencias?

En el segundo encuentro, pide a tus alumnos que expongan lo que les comentaron sus familiares. Con lo expuesto en estos dos encuentros, entre todos definan cómo será su feria.



Algunos puntos que podrían considerar tú y tus alumnos para dotar de carácter a su feria son: ¿sólo se venderá comida?, ¿habrá exposición ganadera?, ¿juegos?

Otras opciones para abordar el encuadre de la estrategia:

- Visiten la presidencia municipal, agencia o casa de cultura de la localidad. En ella posiblemente habrá un archivo fotográfico de las ferias más representativas de la zona.
- Platiquen con comerciantes de la localidad, quienes seguramente participan en la feria o ferias locales o regionales. Pueden aplicar las preguntas anteriores.



## Manos a la obra

### Organizando la feria

Ésta es la segunda fase de la estrategia. En ella se distribuirán las actividades que tendrán presencia en la feria, y se elaborarán los carteles alusivos a los productos y derechos que se podrán adquirir. La distribución de las actividades se realizará en el tercer encuentro.

En el Anexo 2 encontrarás una serie de diálogos en inglés en los que, dependiendo de la situación comunicativa, se emplean diferentes mecanismos de interacción. Si bien no son exactamente los que se ocuparían en una feria, estos diálogos dan una idea sobre la forma en que una persona se acerca a otra para intercambiar información. Para el caso de la feria, piensa en las prácticas aplicables al contexto (la solicitud de información y la negociación, por ejemplo).

Para la selección de las actividades que se incluirán en la feria, toma en cuenta los siguientes aspectos:

- El acuerdo del grupo sobre el carácter de la feria.
- Los gustos, intereses, aficiones y capacidades de los niños.

Ahora bien, los carteles son una parte importante de la estrategia. En ellos se promoverán los atractivos de la feria. Van a ser de tres tipos (se anotan ejemplos en inglés):

1. Carteles con el **nombre** de un lugar (*restrooms*, para los baños, por ejemplo).
2. Carteles con la **descripción** breve de un servicio (*cups on movement*, para las tazas giratorias, o *horses running*, para el carrusel). La idea es que en este tipo de carteles se combinen la forma (*big circle*, para la rueda de la fortuna), la actividad (*shooting*, para el tiro con rifle de corchos), o los elementos del servicio (*cars*, para los carros chocones).

- ◆ Carteles con un **dibujo** alusivo y el nombre de un producto (*cotton candy*, para los algodones de dulce).

Cada equipo será responsable de la elaboración del cartel alusivo a la actividad que les haya sido asignada. Recuerda que la estrategia es flexible y si algún alumno desea hacer carteles referentes a “una escuela limpia”, “una alimentación saludable” o “recuperar nuestros juegos tradicionales”, entre otros, invítalo a que comparta la idea con sus compañeros. Si se llega a algún acuerdo, ¡adelante!; cuanto más colorida y ambientada sea la feria, mejor. Fomenta la participación, la iniciativa y el diálogo.

Los propósitos de la estrategia son acercar a los alumnos a un uso coloquial y espontáneo del inglés u otra lengua adicional, y estimular la ampliación de su vocabulario. Para encauzar las actividades planteadas hacia el primero de estos propósitos, haz que tus alumnos:

- Reconozcan situaciones comunicativas.
  - ◆ En primer lugar, tienen que identificar el lugar en el que se realizará el intercambio lingüístico (¿en la casa, la calle, el mercado?, ¿en un consultorio médico?; en este caso se trata de una feria). Ese lugar determinará, en buena medida, el tipo de lenguaje (formal o coloquial) que se emplee durante el intercambio.
  - ◆ Después hay que ubicar el momento del intercambio. La feria se realiza en cierto momento y circunstancia (una fecha especial de la localidad, por ejemplo). Así que lo que comunicamos está determinado por el tiempo o la situación.
  - ◆ Para negociar un cambio en la situación comunicativa, es importante saber quién es la persona con la que se interactuará. Hablar en la escuela, en una sala de juntas con el director, nos obliga a usar un lenguaje formal; pero si el director es nuestro amigo, podemos negociar un cambio a un lenguaje coloquial. En el caso de una feria, se trata de “vecinos” con quienes hay un contacto directo, franco e incluso amistoso.
  - ◆ Estar conscientes del mensaje que se transmitirá; no decir más de lo que se debe o se espera.
- Identifiquen mecanismos de interacción; los más comunes son:
  - ◆ Saludos y despedidas.
  - ◆ Peticiones y agradecimientos.
  - ◆ Presentaciones.
  - ◆ Preguntas.
  - ◆ Proporcionar información.

Esto que parece tan complicado, lo hacemos en todo momento de manera casi instantánea en nuestra lengua materna. El propósito de realizarlo así es identificar si hay reglas culturales que tengamos que tomar en cuenta al momento de practicar el inglés.

Para dirigir las actividades de la estrategia hacia otro de los propósitos (estimular la ampliación del vocabulario), haz que tus alumnos:

- Relacionen los objetos dibujados en los carteles con palabras.
- Relacionen las palabras y las descripciones de los carteles con objetos.



## Para compartir y cerrar

Los carteles están listos y los equipos saben qué van a hacer; sólo falta que empiece la feria para que se pongan en práctica los conocimientos que los niños tengan del inglés. Con las sugerencias anteriores, ellos podrán establecer intercambios lingüísticos acordes con sus necesidades, deseos y el grado de complejidad que la situación amerite.



## Elementos para evaluar

### ○ Evaluación de los aprendizajes

En esta estrategia, los alumnos trabajaron con competencias comunicativas. Puedes poner especial énfasis en la naturalidad con que ellos establecieron la interacción y el diálogo, su desempeño al iniciar, mantener y concluir el diálogo, la complejidad en la elaboración de los intercambios (o turnos de habla), el éxito comunicativo (lograr lo que se transmite en el mensaje), los intercambios consecutivos (toma de turno de habla en más de una ocasión), el manejo de expresiones para solicitar y proporcionar información ("¿Cuánto cuesta?", "Deme dos boletos", por ejemplo).

### ○ Evaluación del proceso

Esta parte de la evaluación corresponde a los alumnos. En ella habrá que valorar los aspectos de la forma de trabajo que favorecieron u obstaculizaron el desarrollo de la estrategia, así como la consecución de sus propósitos. Invita a tus alumnos a expresar

libremente su opinión acerca de la actividad. Pregúntales si la organización del grupo para participar en las distintas tareas fue la adecuada en términos de los propósitos de la estrategia; acerca del tiempo dedicado a las actividades y el fomento de la participación en ellas; si existió colaboración y buena disposición entre los alumnos, y entre éstos y el profesor para concretar las actividades, y si cumplieron con los acuerdos y las reglas que se establecieron.

### ○ **Evaluación de los resultados**

Invita a tus alumnos a expresar libremente su opinión acerca de lo que la actividad les dejó como aprendizaje. Pregúntales si sintieron que la actividad provocó que emplearan los conocimientos que tienen del idioma y si notaron alguna mejora en su manejo de la lengua.

Para seguir practicando y aprendiendo la lengua adicional, puedes reproducir el esquema de la feria en otro tipo de interacción. Es importante encontrar o diseñar más espacios u oportunidades para ejercitar lo que se aprende en el aula.



## 5. Viajando por el mundo



### Descripción general

Sin duda, viajar –por el motivo que sea– y aprender una lengua son actividades que están íntimamente relacionadas. En ocasiones, los viajes son la razón por la cual aprendemos otra lengua. Otras veces ocurre lo contrario: después de haber aprendido una lengua, se despierta nuestro interés por viajar.

Esta estrategia consiste en que los alumnos escenifiquen la preparación y la realización de un viaje a un lugar en el cual el inglés (o la lengua adicional que se esté aprendiendo) será el único medio por el cual podrán comunicarse. Las actividades de la estrategia permitirán que los alumnos ejerciten sus conocimientos de geografía, aprendan sobre las variedades de un idioma, indaguen sobre las lenguas que se hablan en distintos lugares del mundo y, en consecuencia, se sensibilicen en cuanto al conocimiento y respeto de la diversidad.

La estrategia puede ser una oportunidad para despertar en los alumnos una inquietud por conocer otros lugares. Al mismo tiempo, será un espacio para que expresen sus deseos de explorar y conocer nuevos territorios, así como de expresar sus gustos (“Me atrae la playa”), sus preferencias (“Me agrada más viajar en verano”), sus intereses personales (“Quiero ir al Mundial de fútbol”) y –¿por qué no?– sus aspiraciones de desarrollo académico (“Voy a estudiar en el extranjero”).



### Propósitos

- Conocer y emplear rutinas conversacionales en la lengua adicional que se estudia para la satisfacción de necesidades concretas, mediante situaciones simuladas.
- Promover el enfoque intercultural y fortalecer las competencias comunicativas a partir del diseño y práctica de diálogos, así como de la exposición clara y coherente de ideas.

- Aprovechar los recursos disponibles para buscar, organizar, analizar y comparar información en función de los intereses de los alumnos.

Se espera que, con la aplicación de esta estrategia, los alumnos pongan en práctica sus habilidades para la búsqueda de información en libros, diccionarios, enciclopedias o almanaques (impresos o electrónicos), y con ello puedan ampliar su vocabulario en la lengua que se está aprendiendo, y mejoren su capacidad para establecer conversaciones más amplias con el apoyo de rutinas conversacionales comunes (modismos, frases hechas, por citar sólo algunos casos).



## Materiales requeridos

- Un mapa del continente americano con los nombres de los países, por equipo.
- Un mapa del continente europeo con los nombres de los países, por equipo.
- Una caja de colores por equipo.
- Una hoja de papel para rotafolios por equipo.
- Un marcador de tinta negra por equipo.
- Un diccionario bilingüe español-inglés (no es necesario que cada alumno tenga un diccionario; puede trabajarse con uno por equipo o por grupo).
- Tarjetas bibliográficas (las pueden fabricar con cartulinas con un tamaño de 7 x 10 cm).
- Una caja de zapatos por equipo.



### Así o asá...

Si en tu escuela hay computadoras y sala de audiovisuales, trata de ocuparlas lo más posible para desarrollar la estrategia. En la computadora puedes elaborar y colorear los mapas que se requieren en la estrategia. De igual forma, puedes hacer la lista de los gustos, preferencias, deseos o intereses de los alumnos de cada equipo, que servirán como fundamento para la elección del lugar al que se hará el viaje.



## Recomendaciones para el trabajo

### a. Duración aproximada

Alrededor de 8 encuentros, para que las actividades de la estrategia puedan cumplirse cabalmente y se alcancen los propósitos. Sin embargo, si ves en los niños un deseo de seguir practicando, se recomienda que realices la estrategia cuantas veces sea necesario durante el ciclo escolar.

### b. Sugerencias para organizar a los alumnos

En términos generales, la estrategia aborda tres momentos:

- Acercamiento al tema de la diversidad cultural.
- Preparación y realización de un viaje.
- Reporte del viaje.

Para la organización del trabajo con los alumnos, es indispensable que en el primer momento el trabajo sea individual; para la preparación y la realización del viaje, lo recomendable es trabajar en equipos. Para el reporte del viaje se volverá a trabajar de forma individual.

Respecto de las actividades que requieren el trabajo en equipos, considera que todos los alumnos deben ser, a la vez, tanto viajeros como ofertantes de un servicio. Por tal razón, debe establecerse una dinámica rotativa. Una alternativa para organizar los equipos es la siguiente:

- Lanza una convocatoria para solicitar responsables de los siguientes servicios (la sección de "clasificados" de un periódico puede ser útil si deseas hacer que la estrategia se acerque a la realidad):
  - ◆ Para hoteles: recepcionistas, botones o *bell boys*.
  - ◆ Para restaurantes: meseros.
  - ◆ Para taxis: expendedor de boletos, chofer.
  - ◆ Para agencias turísticas: encargado de ventas e información.
- Establece junto con los alumnos las tareas básicas de cada uno de estos servicios.
- Sorteas la rotación de funciones; toma en cuenta que un equipo personificará a los viajeros, otro a los servidores del hotel, y así sucesivamente.



## Ojo con esto

No es necesario que el profesor que conduzca la estrategia cuente con conocimientos amplios de la lengua adicional. En este caso, su papel será encauzar las investigaciones que tengan que hacer los alumnos, y ayudar a éstos en la preparación y escenificación de su actividad. Al respecto, considera que el habla que se quiere poner en práctica no sólo es espontánea: se propone la utilización de rutinas conversacionales fijas para ello.

### c. Consignas de partida

**Prepárate.** Para que los alumnos conozcan la diversidad cultural y vinculen la diversidad lingüística como característica del país y del mundo, apóyate en los materiales sobre diversidad lingüística sugeridos en el apartado de “Bibliografía y recursos complementarios”. Presta particular atención a la existencia de las variantes en las que se habla una misma lengua. Esto será de utilidad al momento de decidir a qué país se realizará el viaje y qué tipo de inglés o de variante de la lengua adicional es la que se usará en los diálogos de cada situación o contexto. Recaba toda la información que pueda ayudarte en el registro de los países de los continentes europeo y americano en los que se hable inglés o la lengua que se enseñe en la escuela de manera oficial.

**Explora.** Averigua los intereses, gustos o preferencias de tus alumnos respecto al lugar a donde les gustaría viajar, e identifica las actividades económica y turística preponderantes de ese lugar. Esto será de utilidad cuando establezcas las tareas de cada equipo (esta información se incluirá en el rubro de agencias turísticas).

**Incluye.** No des la idea de que la diversidad es algo externo a los alumnos. Éste es un error que se comete con mucha frecuencia y con suma facilidad. Haz que tus alumnos sean partícipes de la diversidad: ellos mismos son diversos. Por ejemplo, aprovecha la variedad de procedencias que hay en su salón. Motívalos a que recapaciten en que ellos representan un universo dentro de la diversidad del español (o de alguna otra lengua).





## Desarrollo de la estrategia



### Encuadre

#### *La diversidad lingüística y los viajes*

Comienza por explorar lo que los alumnos saben acerca de la diversidad lingüística, no en términos teóricos (nada de definiciones), sino en un sentido práctico: ¿han escuchado una lengua distinta del español? ¿Conocen a alguien que hable dos lenguas (o más)? ¿En su localidad se habla alguna lengua aparte del español? Te aseguramos que te sorprenderás de los resultados. En primer lugar, porque verás que tus alumnos poseen un gran conocimiento sobre el tema; y en segundo lugar, porque en conjunto pueden darse cuenta de toda la riqueza cultural que nos rodea y que, en muchas ocasiones, pasamos por alto o menospreciamos.

Después de estas actividades preliminares, investiga qué es lo que representa la diversidad lingüística para los niños:

- ¿Qué lenguas se hablan en México?
- ¿En qué estados de la República se hablan lenguas como el náhuatl, el maya, el otomí, el mazahua, el totonaco y el zoque?
- ¿Qué otras lenguas creen que utilizan los hablantes de estas lenguas?
- ¿Estas lenguas siguen practicándose como antes o hay menos hablantes?
- ¿Saben que en ocasiones se ha prohibido que se hablen estas lenguas?

Pero la diversidad lingüística no sólo se encuentra en el número de lenguas; también en cada lengua existe una gran diversidad. Éste es el caso del inglés, que es hablado en muchas partes del planeta. Utiliza los mapas para colorear los países de América y Europa en los que el inglés es lengua oficial. Propón la búsqueda, en almanaques o enciclopedias, de la información que puede apoyarlos en esta actividad. Con toda seguridad, tus alumnos notarán de inmediato que hay más países en el continente americano que hablan de forma oficial esta lengua. ¿A qué creen que se deba?

Puedes dejar como tarea que los niños averigüen qué saben sus familiares acerca de la diversidad lingüística. También deberán investigar acerca de las variedades del inglés (o de la lengua adicional que se enseñe en su escuela): ¿qué distingue a una de otra? En el siguiente encuentro discutan los resultados.

Ahora bien, además de realizar actividades en torno al conocimiento (sensibilización) de la diversidad lingüística (del mundo, del país, de la región en la que se sitúa la escuela), en esta etapa de la estrategia también tendrás que desarrollar algunas actividades referentes a los viajes. Esto tiene la finalidad de que los alumnos comprendan qué es lo que se hará en cada etapa de la estrategia (la preparación, la realización y el reporte del viaje).

En la descripción de la estrategia se hizo referencia a que los viajes pueden obedecer a diversos motivos. En efecto, hay viajes de placer, para acudir a las fiestas tradicionales, y los hay de trabajo o de estudio. De igual forma, los viajes pueden ser permanentes o temporales, por decisión propia o por factores ajenos a nosotros (las migraciones, por ejemplo, que son una constante en la época actual). Obviamente, los viajes también varían según el destino (playa, montaña, poblaciones rurales o ciudades) o la época del año en que se realizan (invierno o verano, por ejemplo). Es importante considerar todo esto a la hora de planear un viaje, porque de los aspectos mencionados depende el tipo de equipaje que ha de prepararse.

Una vez que se tienen nociones de la diversidad lingüística del mundo, el país o la región en la que se sitúa la escuela, se está en posibilidades de establecer relaciones interculturales, respetando y valorando las diferencias. Esto, junto con el conocimiento adquirido respecto a los viajes, abre las posibilidades de que pueda realizarse el viaje planteado en esta estrategia. Así pues, antes que nada, pregunta a tus alumnos cuáles son sus intereses para efectuar el viaje; usa la hoja de papel para rotafolios y el marcador para anotarlos.



## Manos a la obra

### *¿Qué me llevo?*

Reserva tres encuentros para la preparación del viaje. En ellos deben determinarse:

- Los lugares a los que se irá de viaje. En principio, aquellos en los que se hable inglés o la lengua adicional que se enseña en su escuela de manera oficial, pero puede elegirse cualquier otro país. La intención de la estrategia es que la lengua adicional sea el vehículo mediante el cual se comuniquen los alumnos. Cabe señalar que, para el caso específico del inglés, deben tomar en cuenta que, en la actualidad, es la lengua con la cual podemos comunicarnos en cualquier parte del mundo.
- Los papeles que desempeñará cada equipo.
- La elección de lo que se va a llevar al viaje.

Ten presente que en esta actividad se espera que los alumnos reflexionen de forma individual sobre sus intereses; podrán pensar en ¿qué debo llevar al viaje?, ¿por cuánto tiempo estaré fuera?, ¿a dónde voy?, ¿en qué fechas voy a viajar?, ¿qué voy a hacer? Un segundo momento será la interacción a partir del encuentro entre quienes ofertan servicios y quienes desean ir de viaje; así, socializarán estas reflexiones, y con el intercambio de ideas podrán solicitar y dar información respecto de los productos y servicios que solicitarán.

Pide a tus alumnos que hagan una lista de todas aquellas cosas que necesiten llevar al viaje y que después busquen en el diccionario bilingüe su equivalente en la lengua adicional. Elaboren tarjetas de cada uno de los objetos de viaje con un dibujo y su nombre en la lengua adicional. Utilicen la caja de zapatos de cada equipo como una maleta y llénela con las tarjetas.

Finalmente, apóyense en el diccionario bilingüe u otras herramientas, como internet, para buscar las frases de uso común en la lengua adicional que se han convertido en rutinas conversacionales establecidas, es decir, aquellas que son fijas o con poca variación, como los saludos, la solicitud de la cuenta en un restaurante, y la petición de direcciones o formas de llegar a un lugar.



### Así o asá...

Acorde con la idea de sensibilizar a los niños sobre la presencia y valoración de la diversidad lingüística, es deseable que, para el desarrollo de la actividad, indaguen sobre las lenguas que se hablan en los lugares que visitarán.



### Para compartir y cerrar

Los alumnos deberán hacer un reporte de su viaje. Puede sugerirse que sea a manera de diario personal, o escribir una carta a un familiar o amigo. En el reporte incluirán las actividades que realizaron antes y durante el viaje: cómo se prepararon, qué tenían planeado hacer (con base en sus investigaciones sobre los destinos), qué hicieron y qué servicios adquirieron (taxi, agencia de viajes, etcétera).



## Elementos para evaluar

### ○ Evaluación de los aprendizajes

Al igual que en las estrategias anteriores, se espera fortalecer las competencias comunicativas de los alumnos. Al respecto será importante si, a partir de las actividades, los alumnos se expresaron con soltura, mejoraron su pronunciación, ampliaron su vocabulario en la lengua adicional, y si comprendieron y emplearon rutinas conversacionales. Además, se observará si pusieron en práctica sus habilidades para la búsqueda de información con base en sus intereses, y si lograron seleccionar datos y analizar información para su aplicación específica en la planeación de un viaje.

### ○ Evaluación de los procesos

Observa y toma nota sobre los progresos de los alumnos respecto de la naturalidad con la que establecieron las interacciones, cómo las mantuvieron y concluyeron; la forma en que se desempeñaron durante las actividades, el éxito comunicativo (lograr lo que se transmite en el mensaje), y el manejo de expresiones para solicitar y proporcionar información.

### ○ Evaluación de los resultados

Sin duda, un elemento importante para la evaluación de esta estrategia será el reporte, en el cual se valorará la capacidad para expresar, en la lengua adicional, la experiencia vivida. Al mismo tiempo, este producto tendrá la intención de reforzar los contenidos revisados. Los alumnos lograrán tener una referencia y vinculación sobre las formas en que se describe una vivencia en la lengua materna y en la adicional.



## 6. Traspasando las fronteras



### Descripción general

Uno de los aspectos más interesantes de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) es precisamente la forma en que han acortado las distancias. Los medios de comunicación nos permiten estar en contacto en tiempo real a grandes distancias, como, por ejemplo, hablar por teléfono desde Acapulco hasta Singapur, o conocer casi al instante las noticias que suceden de norte a sur del continente americano. Una de las grandes aportaciones de internet ha sido la posibilidad de que, por un costo menor que el de una llamada telefónica, se pueda mantener una conversación, vía *chat*, en tiempo real, de forma que podemos establecer contacto desde México hasta Rusia.

Con esta estrategia se busca que los alumnos identifiquen a las TIC como un instrumento valioso en la práctica diaria del inglés o la lengua adicional que se enseña en la escuela. Asimismo, se les introducirá en el uso del *chat*, el correo electrónico y los *blogs* (bitácoras), para practicar la lengua adicional a partir de las nuevas formas de comunicación y expresión.

La estrategia toma en cuenta los propósitos y contenidos de la línea de trabajo Uso didáctico de las TIC del PETC. (Es importante destacar que la estrategia requiere un equipamiento mínimo en las escuelas, como computadoras y acceso a internet.)



### Propósitos

- Promover en los alumnos la comunicación a distancia en la lengua adicional a través del uso de las TIC.
- Ampliar los recursos comunicativos por medio del acercamiento al uso de las TIC; específicamente: el *chat*, el correo electrónico y los *blogs*.

- Reconocer las posibilidades que tienen las nuevas tecnologías para generar nuevas formas de comunicación y de relación entre las personas.
- Fortalecer el uso de la escritura, la comprensión auditiva y la producción oral en la lengua adicional.

Se buscará que la escritura se use mediante una práctica de la lengua adicional en forma más reflexiva, en contraste con la espontaneidad propia de la producción oral que se trabajó en estrategias anteriores. De igual forma, con la estrategia se espera que los alumnos entiendan y experimenten que el contacto lingüístico produce riqueza cultural.



## Materiales requeridos

- Computadoras (de ser posible, equipadas con cámara web, bocinas y micrófonos).
- Diccionario bilingüe español-inglés.
- Cañón de proyecciones.
- Acceso a internet.

Los materiales se adecuarán al recurso (*chat*, correo electrónico o *blog*) que más llame la atención de los niños o que tengan a la mano en su escuela. La esencia de la estrategia es alentar a los alumnos a utilizar los medios disponibles, y que los vean como herramientas para comunicarse y practicar una lengua que están aprendiendo.



## Ojo con esto

¿Por qué hay muchas palabras en el campo de las TIC que no tienen su origen en el español? El contacto entre pueblos y, en consecuencia, entre culturas y lenguas, ha sido una constante en la historia de la humanidad. Se sabe que el comercio es uno de los factores que más ha impulsado esta situación. Entre otras cosas, este tipo de contacto genera lo que se conoce como *préstamos lingüísticos*, es decir, la recepción de palabras de una lengua en otra. (Si se hace un repaso de este tipo de palabras en español, posiblemente el léxico patrimonial, el que es originario de la lengua, se ve seriamente reducido.) En general, puede decirse que los préstamos amplían las posibilidades de comunicación. De esta manera, si una lengua no cuenta con un término para referirse a algo, lo toma de otra; *almohada*, *chofer*, *mitin*, *tomate*, *bambú* y *huracán*, por mencionar algunas, son palabras que usamos en español pero que se tomaron de otras lenguas.

Sin embargo, no sólo el comercio ha contribuido al contacto entre pueblos, culturas y lenguas; también la ciencia lo ha hecho (baste recordar el dominio que tuvo el latín en Europa durante muchos siglos). Lo que hay que notar es que estas situaciones de contacto no tienen por qué deteriorar ni la cultura, ni la lengua de los pueblos involucrados; más bien las enriquecen. Hoy se vive una situación particular, puesto que el inglés es la lengua que más influye en contextos tanto comerciales, como científicos, académicos y tecnológicos.



## Recomendaciones para el trabajo

### a. Duración aproximada

Puede iniciarse con el ciclo escolar y mantenerse a lo largo de éste. Conviene destinar cuando menos un encuentro de una hora por semana para atender la estrategia. Considera que el número de encuentros en que se realice la estrategia podrá depender del número de computadoras con que cuente la escuela.

### b. Sugerencias para organizar a los alumnos

Pueden coordinarse tandas de entrada al aula de computadoras conformando equipos de trabajo (de tres alumnos como máximo). La organización de los equipos podrá basarse en los niveles de dominio de la lengua adicional, para promover un aprendizaje entre pares. Sin embargo, es recomendable que sean rotativas las funciones que desempeñe cada integrante del equipo.

Respecto a las funciones de los alumnos, en el caso del trabajo con el *chat*, por ejemplo, un niño puede ser el encargado de escribir (o hablar, dependiendo de la modalidad del *chat*), otro puede sugerir lo que se dirá o se escribirá, y uno más puede encargarse de buscar en un diccionario las palabras que se desconozcan.



### Así o así...

Si en la escuela no hay computadoras, es posible ofrecer a los alumnos otras opciones para la práctica de la lengua adicional a través de las TIC. Identifica los recursos disponibles en la escuela, como la radio o el boletín escolar; pero también aquellos con los que cuentan los alumnos, como los teléfonos celulares. Forma equipos para escenificar pequeños diálogos. Si hay alumnos con teléfono celular, pueden comunicarse vía mensajes SMS en la lengua adicional que se está aprendiendo, y se divertirán.

### c. Consignas de partida

**Prepárate.** Lee con atención la guía metodológica de la línea de trabajo Uso didáctico de las TIC, con la finalidad de revisar las estrategias y las actividades que pueden ser compatibles con las actividades de la presente estrategia. Averigua cómo se emplean el *chat*, el correo electrónico y los *blogs*. Busca diferentes modalidades de *chats*: con cámara *web*, únicamente de voz y escritos. El Skype (un programa para realizar lla-

madras en internet) es una buena opción, ¡y es gratuito! Acércate a tu colega que más conozca sobre las TIC.

**Explora.** Solicita el apoyo de personal de bibliotecas o de escuelas de nivel medio superior o, mejor aún, de los mismos padres de familia que cuenten con conocimientos sobre la comunicación por estos medios, para que funjan como “voluntarios-practicantes” durante una hora a la semana para “chatear” o enviarse mensajes con los alumnos (siempre bajo tu supervisión). Esta actividad podría mostrarse en el aula mediante un cañón de proyección.

**Incluye.** Es importante que se respete la rotación de roles, y que todos los alumnos pongan en práctica sus conocimientos en las diferentes habilidades de dominio de la lengua adicional.

**Disfrútenlo.** Lo importante de esta estrategia es que los alumnos vean que actividades tan cotidianas y tan amenas como el *chat* o el “mensajeo” por celular pueden ser también materia de aprendizaje. Obviamente, tanto en el *chat* como en el “mensajeo” podrán desarrollarse los propósitos de las otras estrategias de la línea (uso de habla coloquial o formal, por ejemplo).



## Desarrollo de la estrategia



### Encuadre

#### *Alrededor de las TIC*

Es recomendable que esta estrategia la lleven a cabo en conjunto los profesores encargados de las líneas Aprendizaje de lenguas adicionales y Uso didáctico de las TIC. El conocimiento de inglés del docente de la primera de estas dos líneas debe ser avanzado.

- Repasa las partes básicas de las computadoras. Puedes invitar a los alumnos a que realicen encuestas entre sus familiares acerca de lo que conocen de las computadoras. Si la lengua adicional que se enseña en su escuela es el inglés, puedes revisar con los alumnos qué nombres de partes de computadora están en español y cuáles están en inglés. Si hay palabras en español, habla sobre las adaptaciones de los préstamos y la creatividad de los hablantes (el ratón es el *mouse*, una traducción directa); si las palabras están en inglés, habla sobre el ingreso de palabras a una



lengua provenientes de otras. Puedes seguir con este ejercicio de nombres o palabras que se utilicen en general en las TIC.

- Con el fin de establecer comunicación a distancia con los siguientes grupos, busca en internet:
  - ◆ Escuelas bilingües.
  - ◆ Grupos escolares en México que estén aprendiendo español y que hablen la lengua adicional que estén estudiando tus alumnos.
  - ◆ Grupos escolares en otros países que hablen la lengua adicional.
- Cuando hayas localizado estos grupos, ponte de acuerdo con los responsables para habilitar un *chat*. Considera las opciones de abrir uno exclusivo para el grupo o abrir una sala de comunicación en un *chat* popular. (Si optas por trabajar con Skype, la tarea se torna más fácil.) Pide ayuda a tu director y al colectivo docente para facilitar la tarea y realizar los convenios adecuados.
- Acuerda con los responsables de los grupos los horarios en que se comunicarán los alumnos. Además, puedes auxiliarte con el "mensajeo" por teléfono celular para apoyar prácticas dentro de tu grupo o escuela cuando no sea posible contactar a los grupos de conversación.
- Las personas que te ayudaron a desarrollar la práctica de la lengua adicional en la estrategia 3 ("Bienvenidas las visitas"), ahora pueden hacerlo para formar parte de la red social que están estableciendo. Pregúntales si están dispuestas a seguir colaborando con el grupo, y ponte de acuerdo con ellas en cuanto a los horarios y la forma de trabajo.



## Manos a la obra

Recuerda que, en términos generales, la intención de la estrategia es la práctica escrita de la lengua adicional en una red social, para tener y mantener comunicación a distancia.

- Define junto con los alumnos: el medio por el cual se llevará a cabo la comunicación (*chat*, correo electrónico o *blog*); algunos temas que puedan ser útiles en las conversaciones, y el propósito que se persiguirá al establecer comunicación a distancia con hablantes nativos de la lengua adicional.
- Exploren las expresiones y vocablos en la lengua adicional que deberían usar para establecer la comunicación y continuarla.

- Explícales a las personas que te auxiliarán en la estrategia, cuál es la intención de la comunicación, e invita al interlocutor a participar, cuidando que el mensaje sea atractivo, interesante y, sobre todo, convincente.

El uso del *chat* con un interlocutor de la lengua adicional es una excelente fuente del habla espontánea, lo que permite trabajar la comprensión del habla natural y la redacción de pequeños textos partiendo en este mismo estilo de habla.



## Elementos para evaluar

### ○ Evaluación de los aprendizajes

Para la valoración de los aprendizajes será importante que atiendas a los siguientes aspectos:

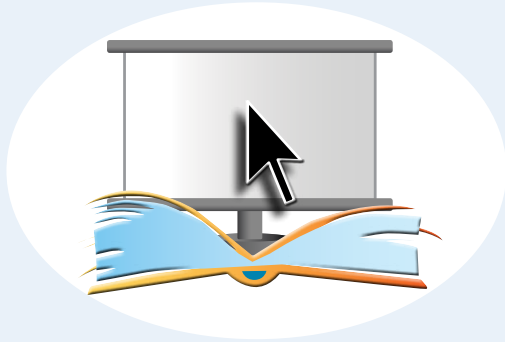
- Cómo se desempeñaron los niños al iniciar, mantener y concluir una conversación escrita (u oral) informal breve en la lengua adicional, con apoyo de los recursos comunicativos disponibles.
- Qué tanto usaron las expresiones básicas en la lengua adicional para saludar, despedirse, y pedir y dar información personal.
- Qué tan capaces fueron para producir textos escritos en la lengua adicional por medio de las TIC.

### ○ Evaluación del proceso

Al igual que en las dos estrategias anteriores, presta atención a la naturalidad con que los alumnos establecieron las interacciones, la forma en que se desempeñaron durante las actividades, la manera en que mantuvieron y concluyeron las interacciones, el éxito comunicativo (lograr lo que se transmite en el mensaje), y el manejo de expresiones para solicitar y proporcionar información. Ten en cuenta que con la reflexión que conllevan la escritura y la consulta de diccionarios, los alumnos irán perfeccionando su ortografía del inglés.

### ○ Evaluación de los resultados

Identifica si la comunicación que se logró establecer solamente funcionó para las actividades, o si tus alumnos lograron estrechar lazos con estudiantes que no pertenecen a su grupo, escuela o incluso país. Apóyate en un cuestionario para conocer qué tanto les gustó esta actividad, si la consideran de utilidad para situaciones futuras, y si despertó el interés por aprender de forma sistemática la lengua adicional, o por viajar o recibir en la escuela o en casa a niños de otros países. Te sugerimos que también incluyas preguntas referentes a lo que aprendieron y compartieron con sus interlocutores extranjeros o de otra localidad, acerca de la cultura, intereses, tradiciones u otros aspectos.



**Bibliografía y recursos  
complementarios**





## Bibliografía y recursos complementarios

### Estrategia 1. ¿Cómo nos comunicamos?

#### Libros:

Crystal, David, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 1987.

Kurath, Hans, *A phonology and prosody of modern English*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 1971.

### Estrategia 2. El árbol genealógico de la diversidad

#### Libros:

Cárdenas, Almandina et al., *Nuestras lenguas*, Dirección General de Educación Indígena-SEP, México, 2004.

Fishman, Joshua, *Can threatened languages be saved?*, Multilingual Matters, Clevedon, Australia, 2001.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*, INALI/SEP, México, 2008.

\_\_\_\_\_, *La diversidad lingüística, voces del mundo*, INALI/SEP, México, 2008.

\_\_\_\_\_, *Nuestra riqueza lingüística*, INALI/SEP, México, s/f.

Lieberson, Stanley, *Language diversity and language contact*, Stanford University Press, Stanford, 1981.

Palomar de Miguel, Juan, *Itacate de palabras mexicanas*, Destino, México, 2004.

#### Página web:

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI): [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx).

### Estrategia 3. Bienvenidas las visitas

#### Libros:

Berumen, Gerardo y Beatriz Rodríguez, *Líneas de investigación en educación intercultural*, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe-SEP, México, 2008.

Chapela, Luz María, *Saberes en movimiento*, Nostra, México, 2007.

Coronado Suzán, Gabriela, *Porque hablar dos idiomas... es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-SEP-CONACyT, México, 1999.

Dirección General de Educación Indígena, *Lengua indígena. Parámetros curriculares*, Educación Básica Primaria Indígena, México, 2008.

Gregorio Regino, Juan, *Proyecto Talleres de Intercambio Cultural*, Dirección General de Culturas Populares-Conaculta, México, 2007.

López Sánchez, Javier et al., *El enfoque intercultural en educación*, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe-SEP, México, 2006.

#### Libros de texto de inglés:

Clare, Antonia y J. J. Wilson, *Total English*, tres niveles, Longman, Londres, 2006.

Goldstein, Ben y Ceri Jones, *Framework*, tres niveles, Richmond, Madrid, 2003.

McCarthy, M., *Touchstone*, tres niveles, Cambridge University Press, Hong Kong, 2007.

McKinlay, S. y B. Hastings, *Success*, tres niveles, Pearson-Longman, Nueva York, 2006.

Varios autores, *American headway*, tres niveles, Oxford University Press, Nueva York, 2006.

Varios autores, *Face to face (in accordance to The Common European Framework)*, seis niveles, Cambridge University Press, Londres, 2007.

Varios autores, *Longman English Interactive (correlated to The Common European Framework)*, seis niveles, Pearson Education, Nueva York, 2008.

## Estrategia 4. Una feria en la escuela

### Libros:

Gumperz, John y Dell Hymes, *Directions in sociolinguistics, the ethnography of communication*, Holt, Rinehart and Winston, Nueva York, 1972.

Hymes, Dell, *Language in culture and society*, Harper and Row, Nueva York, 1964.

## Estrategia 5. Viajando por el mundo

### Libros:

Berumen, Gerardo y Beatriz Rodríguez, *Líneas de investigación en educación intercultural*, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe-SEP, México, 2008.

López Sánchez, Javier et al., *El enfoque intercultural en educación*, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe-SEP, México, 2006.

Moreno, Pedro, *Gran atlas de México*, Planeta, México, 2005.

### Artículos:

Freedman, Jane, "Aprender inglés: ¿Por qué?, ¿para qué?", *Estudios de lingüística aplicada*, año 5, núm. 7, CELE-UNAM, México, 1987.

### Textos:

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*, INALI/SEP, México, 2008.

\_\_\_\_\_, *La diversidad lingüística, voces del mundo*, INALI/SEP, México, 2008.

## Estrategia 6. Traspasando las fronteras

### Libros:

Varios autores, *Tecnopedia: Enciclopedia de las nuevas tecnologías*, Espasa Calpe, Madrid, 2006.







**Anexos**





Profesor: estos anexos constituyen un apoyo para ti. En ellos encontrarás:

1. Un ejercicio sobre los nombres que se da a los sonidos que hacen algunos animales, tanto en español como en inglés.
2. Una serie de tres diálogos en inglés, en los que se acentúa la variedad de saludos que hay en Estados Unidos. Estos saludos se emplearán como una guía en la construcción de más interacciones comunicativas.
3. Un ejercicio sobre los préstamos provenientes del inglés que más se usan en español en el área de los deportes.
4. Una bitácora que te ayudará a llevar un registro de los avances que vayan teniendo tus alumnos en la práctica del inglés. Esta bitácora incluye un pequeño cuestionario que te será de utilidad a la hora de registrar el punto de partida en la medición de los avances de los alumnos.





## Nombres en español e inglés de los sonidos que emiten algunos animales

### En español

*Instrucciones:* pon la letra de la columna B que corresponda a cada uno de los animales que se enlistan en la columna A.

Columna A Animales		Columna B Sonidos que emiten	
Las ovejas		a) cantan	
Los perros		b) croan	
Los gatos		c) relinchan	
Las vacas		d) balan	
Los pájaros		e) maúllan	
Las ranas		f) ladran	
Los caballos		g) resoplan	
Los burros		h) mugen	
Los toros		i) graznan	
Los patos		j) rebuznan	

## In English

*Instructions:* place the letter from column B that matches the sound each animal makes, in the correspondent space in column A.

Column A Animal		Column B Sounds they make	
Sheep		a) sing	
Dogs		b) bleat	
Cats		c) croak	
Cows		d) bray	
Birds		e) snort	
Frogs		f) neigh	
Horses		g) quack	
Donkeys		h) bark	
Bulls		i) meow	
Ducks		j) moo	



### Diálogos en inglés

Es importante advertirte que los tres diálogos que se presentan enseguida constituyen sólo una orientación para los diálogos de las estrategias de la guía; es decir, te dan una idea general sobre la forma en que una persona se acerca a otra para intercambiar información. Lo que tú y sus alumnos deben percibir y reflexionar es la diferencia de lenguaje empleado en cada interacción.

#### **Diálogo 1. Conversación entre dos niñas que quieren conocerse**

*Contexto:* En el salón de clases, los alumnos platican mientras llega el maestro.

*Edad:* 6-9 años.

Niña 1 (Mexican): *Hi, my name is Rocío. What's yours?*

Niña 2 (American): (Silence)

Niña 1: *Don't you have a name, or don't you speak Spanish? Tell me in English, I understand English.*

Niña 2: *My name is Margaret, but everybody calls me 'Peggy'. That's my nickname, so you can call me 'Peggy' too.*

Niña 1: *OK, I'll call you 'Peggy' too, like everybody else. What does 'nickname' mean?*

Niña 2: *Well, it's what they call you even if it's not your real name, like 'Pete' for Peter or 'Jim' for James.*

Niña 1: *Oh, I know what that is! In Spanish we call it 'apodo'.*

Niña 2: *Apodyo?*

Niña 1: *No, silly, it sounds like you're saying 'apoyo' and that means 'help'.*

Niña 2: *Spanish must be very hard to learn. Can you help me learn Spanish? I don't understand anything the teacher says.*

*Observations:* work on simple contractions in English –even though the emphasis is NOT on grammar, you can't get away from it, grammar is the backbone of a language. This is natural language in English for this age group. The conversation moves from simple greetings to the concept of 'nicknames', which is interesting for this age group and easy to grasp. There are also parenthetical expressions. Written language plays no role. It's easy for a teacher to facilitate an exchange of this nature.

## Diálogo 2. Intercambio entre niños de primaria

Contexto: extraescolar; un niño estadounidense que se acaba de mudar a una comunidad pequeña en el Norte del país; primer encuentro.

Edad: 10-12 años.

Niño 1 (Mexican): *Hi, I'm Pepe. Who are you? I've never seen you here before. Where are you from? When did you arrive? Did I say that right in English? I don't speak much English, maybe you speak Spanish.*

Niño 2 (American): *Hi, Pepe. My name is Greg. Nice to meet you. I'm from San Antonio, Texas, not too far away. We just arrived yesterday and I don't speak any Spanish at all.*

Niño 1: *Yesterday, you just arrived yesterday? You said 'we', did you come here with your family? Do you have brothers and sisters?*

Niño 2: *Yes, we just got here. I came with my mother, my father and two sisters.*

Niño 1: *Two sisters? Ugh, girls – don't you have any brothers so we can play together after school? I love to play 'canicas'. Do you too?*

Niño 2: *I don't know what 'canicas' are. What are 'canicas'?*

Niño 1: *I don't know how to say that word in English. Let me ask my older brother if he knows the word for 'canicas' in English and I'll let you know tomorrow. I have to run now, my mother's calling me. See you tomorrow, Greg.*

Observations: continue to work on simple contractions in English, typical of informal register, especially in primary school language; typical children's expression of 'ugh' to show displeasure. Cultural connotation that if the mother calls, a child must leave everything and obey.

## Diálogo 3. Adolescentes después de clases

Contexto: grupo de adolescentes que hablan con un lenguaje coloquial algo subido de tono (*rougher language*).

Edad: 12-15 años.

Niño 1 (Mexican): *Hey there, what's up? Are you the new kid on the block? Got any sisters along with ya?*

Niño 2 (American): *Yeah, but I'm not gonna introduce them to you. I was watching you in class and you weren't paying any attention at all, just lookin' at sports magazines inside your notebook so the teacher couldn't see you.*

Niño 1: *Well, you're really nosy, aren't you? Why don't you mind your own business and drop out of sight? Get lost! I don't even want to meet your sisters if they're like you!*

Observaciones: este diálogo ejemplifica un lenguaje masculino. Pueden trabajarse algunos aspectos gramaticales oralmente: lenguaje informal: *going to = gonna, looking = lookin' – drop "g"*; expresiones un poco agresivas, típicas de la edad: *nosy* (entrometido), *mind your own business* (no seas metiche), *get lost* (desapárate, esfúmate).





### Préstamos del inglés al área de los deportes

*Instrucciones:* pon el equivalente en español del préstamo inglés en la segunda columna y el término más popular en la tercera.

Ejemplo:

Préstamo	Equivalente	Término popular
<i>Offside</i>	<i>Fuera de lugar</i>	<i>Offside</i> <i>Fuera de juego</i>

1. Del fútbol (soccer):

Préstamo	Equivalente	Término popular
Penalty		
Goal		
Foul		

2. Del futbol americano (*football*):

<b>Préstamo</b>	<b>Equivalente</b>	<b>Término popular</b>
<b>Kick off</b>		
<b>Tackle</b>		
<b>Quarterback</b>		

3. Del beisbol (*baseball*):

<b>Préstamo</b>	<b>Equivalente</b>	<b>Término popular</b>
<b>Pitcher</b>		
<b>Catcher</b>		
<b>Shortstop</b>		
<b>Strike</b>		
<b>Wildpitch</b>		
<b>Out</b>		
<b>Infield hit</b>		
<b>Bat</b>		
<b>Hit</b>		
<b>Home run</b>		
<b>Home</b>		
<b>Fly</b>		
<b>Grandslam</b>		

4. Términos varios (*other terms*):

Préstamo	Equivalente	Término popular
Jockey		
Score		
Record		
Foul ball		
League		
Par		
Knockout		
Round		
Referee		

5. Aporta otros términos (*provide other examples*):

Préstamo	Equivalente	Término popular





Esta bitácora te permitirá llevar un registro del progreso que tengan los alumnos de la línea Aprendizaje de lenguas adicionales. De cierta manera, este registro es independiente de la evaluación de cada una de las estrategias de la línea. En la bitácora se destacan puntos específicos con los que se revisa tanto la aplicación del conocimiento gramatical de una segunda lengua, como la percepción de la diversidad lingüística y las actitudes hacia ella, además de la iniciativa del alumno.

No asignes calificaciones. Como se mencionó, la bitácora sirve para registrar y observar el progreso de los alumnos en la materia; aun cuando está diseñada para registrar avances individuales, puedes hacer adaptaciones, a fin de evaluar al grupo en su conjunto.

A continuación se presenta un ejemplo de la bitácora:

<b>Nombre del alumno:</b>			
<b>Edad:</b>	<b>Grupo:</b>	<b>Número de encuentros en los que ha participado:</b>	
<b>Comportamiento general</b>			
¿Cómo describiría su participación en las actividades de las estrategias de la línea de trabajo?	Activa	Muy activa	Poco activa
<b>Conocimientos de la lengua adicional</b>			
¿Ha tenido mejoras en su conocimiento de la lengua adicional?	Sí	No	
¿En qué aspectos de la lengua ha mejorado?	Ampliación del vocabulario	Pronunciación	Expresión oral
<b>Iniciativa</b>			
¿Ha realizado alguna consulta por iniciativa propia?	Sí	No	
¿Qué tipo de consulta ha hecho?	En libros	En diccionarios	Con personas que hablan la lengua
<b>Actitud hacia la diversidad</b>			
¿Ha mostrado comportamientos de apertura a la diversidad?	Sí	No	
¿Cuáles?	Comparte información sobre lenguas o países ("Haciendo la tarea vi que en 'X' se habla también...")	Refiere el conocimiento a otras lenguas, personas o países ("Esto es como en...")	Otras (menciónalas)

A manera de diagnóstico, y para tener un primer registro en la bitácora, aplica el siguiente cuestionario. Léelo junto con los alumnos; si se trata de niños menores de 7 años y lo consideras necesario, explícales las preguntas.

**Nota:** en este ejemplo se usa el inglés; sin embargo, cada escuela podrá adecuar el texto en función de la lengua o lenguas adicionales que promueva.

**Nombre del alumno:** \_\_\_\_\_

**Edad:** \_\_\_\_\_

**Grupo:** \_\_\_\_\_

*Instrucciones:* este cuestionario no es un examen. Tus respuestas van a ayudar a registrar tus avances en el aprendizaje del inglés.

Responde lo siguiente.

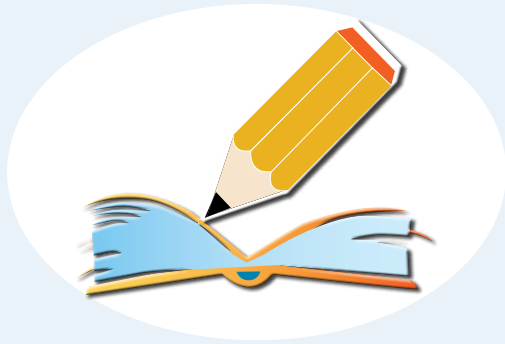
1. ¿Para qué crees que te sirve aprender inglés? \_\_\_\_\_
2. Imagina una situación o problema en el que podrías poner en práctica esta lengua. ¿Cuál se te ocurre? \_\_\_\_\_

En cada caso, selecciona una opción como respuesta.

1. ¿Qué sabes del inglés?
  - a. Palabras.
  - b. Saludos.
  - c. Frases.
2. ¿Qué es lo que se te hace más difícil del inglés?
  - a. Su pronunciación.
  - b. Distinguir palabras porque suenan igual.
  - c. El orden de las oraciones.
3. ¿En la biblioteca de tu escuela has visto diccionarios de inglés?
  - a. Sí.
  - b. No.
4. ¿En tu casa tienes diccionarios de inglés y español?
  - a. Sí.
  - b. No.
5. ¿Has consultado alguna vez un diccionario de inglés?
  - a. Sí.
  - b. No.
6. ¿Conoces personas que hablen inglés?
  - a. Sí.
  - b. No.
7. ¿Conoces personas que hablen otras lenguas?
  - a. Sí.
  - b. No.
8. ¿Sabes si en tu localidad, o cerca de ella, se hablan otras lenguas que no sean ni español ni inglés?
  - a. Sí.
  - b. No.
9. ¿Cuáles? \_\_\_\_\_







**Cuaderno de notas**





En este espacio podrás evaluar la pertinencia de las estrategias para tu contexto y necesidades, y registrar tus propias aportaciones a esta Caja. Poco a poco, podrás incorporar anotaciones sobre las estrategias que funcionaron –y que podrías volver a aplicar con otros grupos o en los siguientes ciclos escolares–, las que no resultaron bien y las que requieren más trabajo de adecuación. Esto te da la oportunidad de ver a la Caja de Herramientas como un material abierto a la incorporación de nuevas estrategias derivadas de tu creatividad, retomadas de otros materiales y cuya aplicación tuvo éxito, o adaptadas del trabajo de otros profesores.

Utiliza los siguientes espacios para escribir y evaluar tus experiencias:

### ¿Qué ocurrió con las estrategias?

Estrategia	¿Funcionó?			¿Por qué? ¿Qué pasó?	¿Qué ajustes podrías hacer para que funcione mejor?
	Bien	Regular	Mal		

## Mis aportes a la caja



Nombre de la estrategia: \_\_\_\_\_

---

---

---



Descripción

---

---

---

---

---

---

---

---



Materiales

---

---

---



Recomendaciones para organizar el trabajo

---

---

---

---

a) Duración aproximada: \_\_\_\_\_



b) Sugerencias para organizar al grupo: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

c) Consignas de partida: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---



**Desarrollo de la estrategia** \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---





